

NORDA KANTARO

.Ne sarkita versio.

Unua kajero:

<

Kolektas kaj redaktas M. Strid

© Kopirajtas diversaj verkintoj, komponintoj kaj tradukintoj. Atentu!

Troveblas rete je nk.tone.se

>

'& Antaŭparolo:

La Norda Kantaro ne pretas. Sed tio ne gravas. Ĝi fakte neniam pretos. En nia komputa epoko dokumentoj, onidire, "vivas". Estas farita klopodo, jen rezulto de dekkvinjara projekto kiu foje ardis, foje dormis. Sed mankas multaj tekstoj, melodioj, nomoj de homoj kaj tiel plu. En venonta versio mankos malpli, kvankam en venonta versio mankos pli: Ni aldonos, sed ankaŭ la originalaro kreskos, se la Ĉionpova Muzo amos nin.

Ni volas danki al ĉiuj - vivantoj kaj mortintoj - kiuj scie nescie kontribuis. Inter ili estas muzikantoj, poetoj, tradukintoj, eldonistoj kaj peruloj.

Apartan dankon ni direktas al sinjoro Fajszí Károly, kiu el sia admirinda Esperanto-biblioteko en Budapeŝto donis plurajn tre valorajn fontojn el kiuj ni ĉerpis. Alia valora fonto de materialo estis la biblioteko de Esperanto-Gastejo en Lesjöfors.

Kiam en 1993 Kukoletto konfidis al ni transpreni ĉi tiun taskon, granda laboro estis jam farita, kaj redakte kaj traduke. Eĉ poste, Kukoletto daŭre kontribuis per novaj tradukoj, helpis pri tonsilabigo de melodioj kaj aldonis notojn rimarkajn. Diskuto kun ŝi ankaŭ rezultigis la traduktaksan modelon "FLORE", pri kiu vi legu sube.

& Förord:

Föreliggande ansats till nordisk-internationell sångbok är en samling av största möjliga innehållsbredd. Vi har samlat alla sånger som vi hittat med den enda urskillning, att de skall vara översatta till det mellanfolkliga språket Esperanto.

Samlingen innehåller sånger av alla tänkbara slag. Läsaren må själv gallra efter egen smak.

Valet av Esperanto som brospråk för att föra ut vår sångskatt till andra folk har i detta fall inte politiska-demokratiska skäl utan grundar sig endast på kvalitetskraven:

1. Dels kvaliteten i själva översättningen och följsamheten mot originalets språkbruk och idévärld. Esperantos sätt att bilda ord och meningar slår alla andra språk i detta avseende.

2. Dels läsarens omedelbara förståelse av och känsla för den översatta sången, utan att en tredje kultur nästlar sig in mellan läsaren och sången. De enda språk som kan uppfylla detta krav torde vara det egna modersmålet och Esperanto.

3. Dels den korta arbetsinsats som krävs för att lära sig språket om man inte kan det från början. Här ligger en av Esperantos största fördelar gentemot nationalspråken.

För den som vill lära sig Esperanto finns många läromedel, både i bokform och på internet.

För den som vill lära sig tonstäver kommer det att finnas en bok, "Lernolibro pri tonsilaboj", samt så småningom en översättning, "Lärobok i tonstavning".

För den som vill lära sig sjunga finns väl bara detta att säga:
Börja nu!

På grund av Norda Kantaros omfattning och arbetets ideella

karaktär har det ännu inte varit möjligt att lösa alla upphovsrättsfrågor. Den får därför ännu inte spridas till utomstående.

*Med denna förhands-
ickeutgåva vänder vi oss
till tänkbara
rättsinnehavare med
följande frågor:*

*1. Finns det något i
Norda Kantaro som du
eller ni anser er ha
upphovsrätten till?*

*2. Till vilka delar har
ni upphovsrätten, och på
vilka grunder?*

*3. Finns det något
hinder för er att låta
dessa delar ingå i Norda
Kantaro?*

*Svar emottages tacksamt
på nedanstående adress.*

*I förhoppning om ett
gott samarbete,*

Red.

Adress:

Redakta komitato

.....

'& Enkonduko:

Norda Kantaro enhavas ĉiujn kantojn el Nordaĵo (dana, finna, islanda, norvega kaj sveda landoj) je kiuj ni povis trovi eŝpan tradukon. La celo estas triobla:

1. Montri al la internacia publiko la nordaĵan kantotrezoron,
2. Montri al nordaĵanoj la kapablon de la internacia lingvo,
3. Montri al ambaŭ praktikan ekzemplon pri uzo de tonsilaboj.

Neniu el ĉi tiuj kaŭzoj estas pli grava ol la aliaj. Fakte ĉiu el ili estas per si mem sufiĉa kaŭzo por eldono.

& Pri la fontoj:

La elekta principo estas tre simpla: Se ni trovis eŝpan tradukon de origine nordaĵa kanto, ni prenis ĝin. Pluan diselekton, se bezonas, faru la leganto.

Grava tasko estas aranĝi pri kopirajtoj ktp. Tiu laboro grandparte restas. Tial, se vi rimarkas en la ĝisnuna kolekto ion kio akordendas antaŭ presado, bonvolu sciigi la redaktan komitaton.

Listo de la fontoj de tradukoj trovi en la fino de la libro.

& Pri la muzika skribo:

La melodioj estas notitaj per tonsilaboj, tio estas nova muzika skribo kiun inventis ano de la redakta komitato en la eko de ĉi nova jarmilo.

Kvankam tonsilabi eblas per ĉia ajn gamo, elirpunkto de la tonsilaba sistemo estis la Kodály-metodo pri muzika instruado. Se vi ne estas hungaro, eble vi ne rekonas tiun nomon eĉ se vi lernis per tiu metodo. Kodaje oni nomas la tonojn de ĉiu majora gamo je "do re mi fa so la ti do".

La plejgrava diferenco al tiu metodo estas ke tonsilabe eblas ankaŭ la takton precize montri per tajpaj signoj anstataŭ per desegnaj muziknotoj. Fakte ni ne trovis ĝis nun ian ajn aferon montreblan per tradiciaj muziknotoj kiu ne skribeblas tonsilabe.

Pri tonsilaboj ekzistas(?os) kaj lernolibro kaj komputila sonprogramo. Ni ankaŭ donas ĉi sube resumegan lecionon pri tonsilaboj kaj la dek ses regulojn de la Fundamento Tonsilaba.

,& Resumega leciono pri tonsilaboj:

Per tonsilaboj skribeblas muziko tute tajpe. Ĉi kantare ni uzas la gamaron de Guido, tio estas [Do Re Mi Fa So La Ti do], kie [Do] estas la baza tono de majora

gamo, la minuskla [do] estas unu oktavon pli alta kaj tute majuskla [DO] estas unu oktavon pli basa. Tonsilabado sendependas de absolutaj frekvencoj. Gamoj indikeblas per tio, ke iu tonsilabo havas certan frekvencon, ekzemple [Do] = a aŭ [Do] = 440: (tio estas 440 hercoj), ktp.

Takta bato (/) komencigas takton. En principo, ĉiuj takteroj ("vortoj") estas same longaj kaj en unu taktero ĉiuj toneroj (vokaloj) estas same longaj. Tamen indikeblas esceptoj, vidu sube.

Vortsilaba peco (anstataŭ tonsilaba) skribiĝas post kajsigno (&) anstataŭ duobla kruco (#). Finon de skriba vico en kanto montras punktokomo (;). Kaj punktokomoj kaj taktostrekoj troveblas en kaj vortsilabaj kaj tonsilabaj pecoj.

Nombro post tonsilabo diras kiom da toneroj ĝi estas longa. Nombro post vortsilabo diras je kiom da tonoj ĝi kantiĝas.

Pecoj kaj ripetoj - kaj tonsilabe kaj vortsilabe - skribiĝas kun jenaj igaj signoj:

(

(&X: Ĉi vortsilaba teksto nomiĝas ikso.)

<Ĉi tio estas rimarko al la teksto.>

(Ĉi teksto sonu dufoje.)×

(Ankaŭ ĉi teksto sonu dufoje.)×

(× Ankaŭ ĉi teksto sonu dufoje.)

(Ĉi dua frazo sonu trifoje sed varie. 3× Nun ĝi sonas la '1 unuan '2 duan '3 trian × fojon.)

'1 Ĉi tio estas la unua strofo de kanto.

(×: Ĉi teksto samvorte ripetiĝas en la sekvaj strofoj.)

(': Ĉi teksto estas en ĉi strofo) unuafoje. Poste denove (,: ĉi teksto estas en ĉi strofo) kaj en la sekvaj strofoj sammaniere ripetiĝas iliaj samsituaj alivortaj tekstoj.)

Teksto de antaŭa strofo ripetiĝas ĉe kvin punktoj jen

(Precipe sonu ĉi tiu teksto.)+(Samtempe sonu ĉi tiu teksto.)

(Jen unua ebla teksto.)?(Jen alternativa teksto.)

'# Ĉi tie komenciĝas muzika pecaro:

Ĉi tie komenciĝas muzika peco:

,# Ĉi tie komenciĝas aparta parto de muzika peco:

[Ĉi teksto longas unu silabon.]

&(# En tonsilaba teksto: [jen vortsilaboj])

)

Tempo kaj ritmo indikeblas laŭ jena ekzemplo: La rimarko <1,8:3, /4 6 5> havigas al la melodio 1,8 batojn po sekundo, tio estas 1,8 oble 60 egalas 108 batojn po minuto (BPM). Ĝi havas tri takterojn (batojn) po takto. En ĉiu

takto, la takteroj ne estas egale longaj sed iliaj relativaj longecoj estas 4 tempunuojn por la unua, 6 por la dua kaj 5 por la tria takteroj. Meznombro tio estu do 1,8 batoj po sekundo. Ankaŭ partojn de takteroj eblas simile sinkopigi, ekzemple </2'1> signifas ke en taktero da du toneroj, la unua tonero estas duoble pli longa ol la dua.

Ilumoj estas konsonantoj krom tonsilabaj. Iliajn diversajn signifojn klarigas listo en la fino de la kantaro. Ilumo estas ĉu minusklo ĉu majusklo sekvata de minusklo. Ĝin sekvi povas nombro. Ilumo ĉu validas al nur unu tonsilabo ĉu validas ek de la ilumo kaj dupunkto (ekzemple k:) ĝis punkto aŭ la ilumo kaj punkto (ekzemple . aŭ k.). Du punktoj (..) finas ĉiujn ilumojn. Ilumi eblas nur tonsilabe, sed vortsilabe eblas meti rimarkojn.

,& Fundamento Tonsilaba:

<Tonsilaba: <& = espe>

'1 Taktsilaboj:

Taktsilabo estas silabo kiu diras tempe fiksan sonon, procedon aŭ okazaĵon. Taktsilabo konsistas el konsonanto (b, c, d, f, g, j, k, l, m, n, p, r, s, t, v, z kaj aliaj) kaj vokalo (a, e, i, o, u kaj aliaj). Simpla taktsilabo konsistas el unu konsonanto kaj unu vokalo (ba). La konsonanto signas la tonekon (albaton). La vokaloj nomiĝas toneroj kaj montras la daŭron de la sono aŭ movo. En taktsilabo kun diversaj vokaloj nur la lasta speco estas tonera. Taktsilaboj staras post tonsigno (#) kiun sekvas dupunkto (#:) aŭ parentezo (#() aŭ #[]).

'2 Tonsilaboj:

Tonsilabo estas taktsilabo kun certa tonalto (relativa frekvenco). La tonalto de ĉiu tonsilabo difiniĝas laŭ libere elektebla gamo. La tonalto de tonsilabo indikiĝas per nombra rilato kompara kun la frekvenco de la baza tono. Du tonsilaboj ĉirkaŭ dupunkto diras tonintervalon ([la:do]). La absoluta frekvenco de la baza tono difiniĝas de kazo al kazo kaj indikeblas je hercoj (Hz) aŭ per nomo ("c", "c#", "db" ktp). Tonsilabo je nedifinita tonalto komenciĝas per muta konsonanto (h aŭ H).

'3 Tonicloj:

Toniclo estas la ĉefa intervalo de la gamo, kutime oktavo. La tonicla nombro estas la kvoto inter la frekvenco de

tonsilabo en unu tonciklo kaj ĝia frekvenco en la sekva tonciklo. Tonsilabo en la meza tonciklo (la meza oktavo) skribiĝas per majuskla konsonanto kaj minuskla vokalo (Ba). Tonsilabo en la pli basa (malalta) tonciklo skribiĝas per nur majuskloj (BA), en pli alta (malbasa) per nur minuskloj (ba). Malaltiga signo antaŭ la konsonanto (,Ba) basigas la tonalton je tri toncikloj, altiga signo ('Ba) samtiom altigas ĝin. En alfabeto kiu ne disigas inter majuskloj kaj minuskloj, komo basigas kaj apostrofo altigas la tonalton je unu tonciklo anstataŭ tri. Tonsilabo per minuskla konsonanto kaj majuskla vokalo (bA) signifas tonsilabon en kiu ajn tonciklo. La toncikla nombro difineblas per la intervalo inter la sama tono en du toncikloj ([do:Do]=2).

'4 Takteroj:

Taktero estas unu aŭ pluraj taktsilaboj aŭ eroj de taktsilaboj kiuj kunskribiĝas kiel unu vorto. Ĉiuj toneroj (vokaloj) en la sama taktero kalkuliĝas same longaj. Toneraj en silaba parentezo ([]) estas sume same longaj kiom tonero en la sama taktero ekster la silaba parentezo. Nombro tuj post simpla taktsilabo aŭ silaba parentezo diras je kiom da toneroj ĝi longas. Malplena silaba parentezo signifas mankan toneron, kio mallongigas la takteron. La taktsilabo de silento (paŭzo) estas minuskla muta litero (h) kaj same longa kiom tonero. Kvar punktoj (....) signifas neelskribitajn takterojn.

'5 Pecoj:

Tonpeco enhavas takterojn kaj staras post tonsigno kaj dupunkto (#:). Inter la tonsigno kaj la dupunkto povas esti la nomo de la peco. Nomo kiu konsistas el

pluraj vortoj disiĝas de la tonsigno per interspaco aŭ skribiĝas en citiloj (" "). Punkto disigas nomon de suba nomo. Peco kiu ne estas en parentezo finiĝas per tonsigno kaj punkto (#.) aŭ per komenco de sekva peco. Subpecoj povas esti en po parentezo (()). La dividon de peco en subpecojn povas montri malaltiga signo antaŭ la tonsigno (,#) kaj la arigon de pluraj pecoj al muzika kolekto altiga signo ('#), ambaŭ je pluraj ŝtupoj per pluraj altigaj aŭ malaltigaj signoj. Referenco peca skribiĝas per tonsigno antaŭ la peca nomo, ĉu sen interspaco ĉu citaĵe ("# " "). Peco referencata en alia peco reludiĝas.

'6 Reludoj:

Obliga signo (×) kaj nombro tuj post peca parentezo diras kiomfoje la peco sinsekve ludiĝu. Kiam peco reludiĝas diversmaniere certan nombron da fojoj ("de kapo"), tiam la nombro kaj obligiga signo staras komence en tiu parto de la peco kiu ĉiufoje ludiĝas sammaniere. La nombro ne skribendas post la unua obligiga signo. Parto de la peco kiu ludiĝas ne ĉiufoje komenciĝas per apostrofo kaj numero aŭ numeroj kiuj diras kiujnfoje ĝi ludiĝas. Interspaco, minusa signo kaj apostrofo (-) signifas "ĉiun fojon krom". La nombro 2 ĉe obligiga signo ne skribendas. Nedifinitan aŭ ŝanĝeblan nombron signifas majuskla konsonanto kiun sekvas nombro.

'7 Rimarkoj:

Tonrimarko enhavas indikojn pri ludmaniero aŭ komentojn pri la muziko. Rimarko skribiĝas en rimarka parentezo (< >). La nomo de la rimarko skribiĝas en la parentezo, antaŭ dupunkto, kaj povas

esti indiko en alia rimarko. Indikojn disigas aŭ punktokomo (;) aŭ komo kaj interspaco (,). Enrimarka taktsilabaĵo skribiĝas en silaba parentezo (<[]>). Rimarkon ekster tonpeco antaŭas tonsigno (#< >).

'8 Ilumoj:

Ilumo estas indiko kiu kunskribiĝas kun la taktsilaboj. Ilumo skribiĝas per minuskla konsonanto (krom h) aŭ majuskla kaj minuskla konsonantoj, kion ambaŭkaze povas sekvi nombro, kaj difiniĝas en rimarko. Ilumo kaj dupunkto (:) montras kie la ludmaniero komenciĝas, la ilumo kaj punkto (.) kie ĝi finiĝas. Sola punkto finas la lastan ilumon, du punktoj ĉiujn ilumojn. Tutan rimarkon povas regi dupunkto kaj punkto samtiel kiel ilumon. Ilumo kiu aplikiĝas al nur unu taktsilabo kunskribiĝas kun tiu als tintsilabo.

'9 Takta bato:

Takto konsistas el tutnombro da takteroj. Takta bato skribiĝas per takta streko (/) antaŭ la unua tono de la takto. Nombro post la takta streko estas la numero de la takto. En peco kun difinita nombro da takteroj en ĉiu takto, takteroj en la fino de takto ne skribendas se ili estas nur daŭrigo de antaŭa taktsilabo. Se la liga takto inter du pecoj estas tro longa aŭ mallonga, unuavice ĝi kunmetiĝas ĉe liga streko (-), duavice silentaj taktsilaboj (h) forpreniĝas de la kunmeteĵo kaj triavice la fino de la unua peco ĉu pli- ĉu malplilongiĝas.

'10 Momentsignoj:

Sama momentsigno en samtempaj pecoj montras saman momenton. Momentsigno en peco skribiĝas per partigsigno (%) kaj

litero, kiun povas sekvi nombro. Referenco momenta skribiĝas per partigsigno (%) kiun sekvas takta numero kaj povas sekvi numero de taktero, tonero, tonerero kaj tiel plu, disigitaj de punktoj (.), aŭ momentsigna litero, kaj se bezono apostrofo (') kaj reluda vicnombro. Referenco tempa kiu enhavas ligostreketon donas <?pecan parton?> ekde aŭ ĝiskun momento. Referenco tempa laste en rimarko aŭ ilumo diras ĝis kiam tiu ludmaniero daŭras. Tonsigno aŭ referenco peca antaŭ referenco tempa en peco signifas ke tiuj taktoj, aŭ la parto inter tiuj momentsignoj, reludiĝas.

'11 Takteco:

Takteco indikiĝas per dupunkto (:). Nombro antaŭ la dupunkto indikas la tempan mezuron je meznombro da takteroj po sekundo. Nombro post la dupunkto indikas la nombron da takteroj po takto. Nedifinita nombro da takteroj po takto skribiĝas per demandsigno (:?). Momenta relativa ŝanĝo de tempa mezuro indikeblas per obliga signo (x) kaj nombro antaŭ dupunkto. Glito je tempa mezuro indikeblas per substreko () antaŭ aŭ inter nombroj antaŭ dupunkto. Certan ŝanĝon je tempa mezuro po taktero indikas plusa (+) aŭ minusa (-) signo, la ŝanĝonombro kaj dupunkto. Ankaŭ la absoluta frekvenco herca de tonsilabo indikeblas kiel mezuro de tempo. Dupunkto kaj nombro post takta streko en tonpeco diras la nombron da takteroj po takto.

'12 Forto:

Laŭton (relativan sonpremon) indikas nombro post ekkria signo (!). Kutima laŭteco skribiĝas 5!, plej forta !9, plej

malforta !1 kaj silento !0. La nombro da ciferoj diras la precizecon. Ŝanĝoj je laŭto montreblas per substreko (!_) aŭ plusa (!+) aŭ minusa (!-) signo simile kiel ŝanĝoj je tempa mezuro, sed post ekkria signo. Indiko pri laŭto uzeblas ilume. Je nesona taktilabo sammaniere indikeblas intensiveco de alia grando.

'13 Ritmo:

Variojn en la daŭro de diversaj takteroj indikas nombroj post takta streko (/). Nova takto en la indiko komenciĝas per takta streko, nova taktero per interspaco kaj onnombrojn de taktero disigas apostrofo ('). La onnombrojn de taktero egale dividas ĝiaj toneroj. Se la nombro da onnombroj ne samas al la nombro de toneroj, ĉu la onnombroj fendiĝas inter la toneroj ĉu inverse. Onnombroj en silaba parentezo ([] aŭ (:)) kune korespondas al unu onnombro en la sama taktero ekster la parentezo. Laŭto povas inkluziviĝi en ritma indiko, post la daŭrindiko.

'14 Samtempeco:

Plusa signo (+) montras ke la ĉirkaŭaj toneroj, takteroj aŭ pecoj sonas samtempe. Mallonga peco tiel ligita senoblige al pli longa, ripetiĝas ĝis la pli longa finiĝis. Plusa signo kun dupunkto uzeblas ilume pri agordo. Pecon aŭ ilumon igas altiga (') aŭ malaltiga (,) signo tuj post la tonsigno aŭ antaŭ la ilumo. Altigita ilumo en ne malaltigita peco validas ankaŭ al samtempa malaltigita peco (#,) krom je ties altigitaj ilumoj. Ne malaltigita ilumo de altigita peco (#') validas ankaŭ al samtempa malaltigita peco (#,) krom je ties altigitaj ilumoj. Demandsigno (?) uzeblas en la sama maniero kiel plusa signo, montras elekteblon anstataŭ

samtempecon kaj kun dupunkto uzeblas als speciala ilumo pri alternativo. Demandsigno kaj plusa signo kune signifas "ĉu kun ĉu sen".

'15 Kanto:

Vortopeco (odo) estas vortoj kiujn oni kantas aŭ parolas. Vortopeco estas peco kun vortosigno (&) anstataŭ tonsigno. Por ligi melodion al ĝia kanta teksto, eblas montri la taktajn batojn per taktaj strekoj (/) en la vortopeco kaj eĉ numerizi, kaj novan vicon en la vortopeco montri per punktokomo (;) kaj tie kaj inter la tonsilaboj. Nombro post vokalo montras je kiom da tonsilaboj ĝi sonas. Vorto aŭ vortoj en silaba parentezo ([]) kantiĝas sur unu sama tonsilabo. Strofoj numeriĝas sammaniere kiel reludoj.

Ripetoj en vortosilaba teksto montreblas per obligata signo (×) aŭ apostrofo kaj nombro samtiel kiel ĉe melodio. Vortoj post obligata signo kaj dupunkto (×:) ripetiĝas sammaniere en sekvaj strofoj ĉe kvar punktoj (...). Vortoj post altiga signo kaj dupunkto (':) ripetiĝas sammaniere en la sama strofo post malaltigita signo kaj dupunkto (,:) kaj samsituaj vortoj ripetiĝas sammaniere en sekvaj strofoj ĉe kvar punktoj.

Vortopeco ne enhavu ilumon. Vortopecan lingvon indikas vortosigno (& = Esperanto). Komentoj skribiĝas en rimarko post vortosigno kaj dupunkto.

'16 Tembroy:

Tembriko estas metodo priskribi konsiston kaj karakteron de sono, procedo aŭ okazaĵo. Tembriko aplikiĝas per tembrikaĵo. Tembrikaĵo estas indiko kiu konsistas el esprimo en parentezo post la

nomo de la tembriko. La esprimo estas la tembrika specifa priskribo de la dezirata efiko. En rimarko klarigeblas kiel la tembriko funkcias. Tonsigno regas la tembrikon tonsilaban.

#,& Normo de Norda Kantaro:

(Pro la duobla kruco (#) komence en ĉi ĉapitra titolo "#,& Normo de Norda Kantaro ", rektaj parentezoj enhavas ne vortsilaban sed tonsilaban tekston:)

<Tonsilabaj relativaj frekvencoj:

[Do] = 1, [Da] = 24/25, [Di] = 25/24,

[Re] = 9/8, [Ra] = 27/25, [Ri] = 75/64,

[Mi] = 5/4, [Ma] = 6/5, [My] = 125/96,

[Fa] = 4/3, [Fu] = 32/25, [Fe] = 49/36, [Fi] = 25/18, [Fy] = 45/32,

[So] = 3/2, [Su] = 36/25, [Sa] = , [Se] = 25/16,

[La] = 5/3, [Lu] = 8/5, [Li] = 125/72,

[Ti] = 15/8, [To] = 7/4, [Ta] = 9/5, Ty = 125/64,

[Vo] = vorta parolo ne kanta.>

<Ilumoj:

[Cn] = Crescendo,

[d] = détaché? dim-agordo? [d0] = per dikfingro, [d1] = per unua fingro (montra), [d2] = per dua fingro (longa), [d3] = per tria fingro (ringa), [d4] = per kvara fingro (eta), [Dj] = [Do]-majora agordo = [dO+mI+sO], [Dn] = Diminuendo,

[Ds] = [Do]-septima agordo =
[dO+mI+sO+tI],

[f] = forte, [f0] = mezzoforte, [f1] =
forte, [f2] = fortissimo, [f3] = forte
fortissimo, [Fj] = [Fa]-majora
agordo = [fA+lA+dO],

[j] = majora agordo, [j7] = agordo
maj7,

[l] = legato, [Lm] = [La]-minora
agordo = [lA+dO+mI],

[m] = minora agordo, [m7] =
agordo min7, [Ms] = [Mi]-septima
agordo = [mI+sE+tI+mA],

[n] = arĉon ek malsupren, [n0] =
arĉon ek supren, [n1] = noto
unua, [n2] = noto dua, ktp,

[p] = piano, [p0] = mezzopiano,
[p1] = piano, [p2] = pianissimo,
[p3] = piano pianissimo,

[Rn] = Rallentando = Ritardando,
[Rs] = [Re]-septima agordo =
[rE+fI+lA+dO],

[s] = staccato, [Sj] = [So]-majora
agordo = [sO+tI+rE],

[t] = arĉon ek supren, [t1] = a
tempo, [t2] = laŭ dua tempindiko,
ktp, [Tr] = Tremolo,

[v] = vibrato,

[Xn] = Accelerando,

[z] = pizzicato >

& Pri la lingva kvalito:

Kelkaj homoj trovas en la tekstoj
esprimojn kiuj vekos ĉe ili
kontraŭreagojn. Pro tio endas
klarigo.

La redakta komitato ne cenzuris.
Ni prenis tion kion ni trovis kaj
aldonis prijuĝon por gvido de la
leganto. Tiu gvido estas la taksa
metodo "FLORE", ĉi sube
priskribata.

Tiu kiu volas uzi la kantaron por
fari mem kantokolekton, sarku
laŭ propra gusto. Ĉu nepras al vi
ke la traduko estu en simpla
fundamento esperanto ĉu ke ĝi
estu bone kantebla, ĉu bele
poezia, FLORE helpas al vi.

,& lo estas stulta:

Pli ol centjara estas la diskuto pri
landnomoj. La fundamenta
sufikso "ujo" ŝajnis al kelkaj espoj
eble tro naciisma, aŭ eble ili ligis
al ĝi nepre la koncepton de
skatoleska spaco, do eĉ pli
enferma. Satanoj (se oni tian
esprimon permesas pri
nereligieca parto de la esparo)
serĉis neŭtralan landosufikson kaj
alvenis al "io". Nu, pli nedifinitan
vorton ol "io" ne eblas trovi, nek
laŭ la Fundamento nek laŭ Plena
Analiza Gramatiko. Nia opinio, tiun
vorton uzi je landosufikso estas
same saĝa kiel la iama propono de
la Verda Pigo, enkonduki
nedifinitan radikon "zoz". Zozante
tiun aferon, ni decidis adapti ĝin

al la ĝenerala modo de ĉi epoko - kie la ioj (eble sub influo de servantoj de misilestro Gorĝo Buŝo) ajiĝas - kaj do uzas ĉiverke la lando- kaj provinco- kaj distrikto- kaj regiono-sufikson "ajo".

Alian detalon ankaŭ povas rimarko la leganto: La demandon pri virsufikso ni prijuĝis tiel, ke: Unue, la foje proponita "ulo", kvankam bela, tuŝas je io netuŝebla, la leganto certe komprenas kio estas tiu io, do ne lando sed io pli fundamenta. Due, la pli ofte proponata "iĉo" havas la avantaĝon konsonante sami kun la fundamenta "-ĉjo" kaj la malavantaĝon vokale sami kun la fundamenta "ino". La rimedon donis la kasisto de la redakta komitato: la malino (ne lamulino) estas "uĉo".

Trie, ni observis en la internacia lingvo tendencojn al du dialektoj. Je unu flanko de la ĉefa lingvoflujo estas la okcidenta dialekto. Tie abundas neologismoj, latinidaj aŭ usonaj radikoj kun unuopaj signifoj, laŭ siaj dirantoj tre precizaj esprimoj. Kritikantoj avertas pri troa malfaciligado de nia lingvo, dum anoj respondas ke ĝi maturiĝas. Je alia flanko premas la homareza dialekto, kiu emas al mala direkto. Ties uzantoj (inter kiuj estas Kukoletto) emas radikojn per kiuj eblas pli faciligi la lingvon kaj foje ankaŭ mallongigi oftajn vortojn. Kritikantoj protestas kaj la planlingvemom kaj la paralelojn al fundamentaj esprimoj, dum anoj respondas ke ili ĉiam evitas

koliziojn de signifoj. La redakta komitato, tia kia, ne havas opinion pri la utilo de tiuj du disaj dialektoj, sed sekvis sian originan planon ĉion ĉerpi.

,& Pri novaj vortoj:

Ni provis fideli al niaj fontoj. Ĉe originalaj tekstoj, tio signifas ke ni provis kaj doni la tutan tekston kaj konservi la ortografion kiun uzis la verkinto.

Ĝeneralige, oni povas diri ke troveblas kvar specoj da novradikoj (neologismoj):

1. Novaj ideoj kaj aferoj, tiaj kia printi aŭ mobilo.
2. Mallongigoj, tiaj kia trajno anstataŭ vagonaro aŭ friska anstataŭ malvarmeta,
3. Alternativoj, tiaj kia primavero anstataŭ printempo aŭ olda anstataŭ aĝa,
4. Sistemigoj. Ĉi tien apartenas du kategorioj da vortoj: la pseŭdosufiksoj - ĉefe sciencaj - kaj grupoj da homarezaj vortoj - kiuj ofte ankaŭ kunigas la 2an kaj 3an punktojn.

La foja apero de neologismoj de la kvara speco igis nin aldoni al ĉi kantaro la "flore"-taksadon. Krome, evidente, ĉiuj neologismoj kaj nefundamentaj esprimoj espereble klariĝas en la vortaro en la librofino.

Pri neologismoj ĝenerale, kaj tiuj homarezaj precipe, eblas ke kelkaj legantoj malaprobos ilin. Tiam haveblas simpla rimedo: Oni ŝanĝu tiujn kritikatajn vortojn al fundamentaj. Tio foje ĝenos al la ritmo de la kanto, sed plej ofte ne estas granda problemo. Ĉiuokaze, ni preferis ĉiam konservi la tradukan version de la tradukinto.

,& Pri la "FLORE"-taksado:

Ni provis indiki la kvalitojn de tradukoj per jena modelo: En la traduka rimarko estas en parentezo la vorto "flore". La kvin literoj po signifas:

F = Facile fluas en fundamenta Esperanto: Majuskla F = uzas nur fundamentajn vortojn, minuskla f = uzas nur PIV-ajn vortojn. Streketo - = ne plenumas.

L = Lingve lertas: Majuskla L = lerta lingvuzo, minuskla l = ne malĝusta lingvuzo. Streketo - = ne plenumas.

O = Obeas la originalon enhave: Majuskla O = tute tradukas la originalan enhavon, minuskla o = bone interpretas la enhavon sen enkonduki kromajn aferojn. Streketo - = ne plenumas.

R = Ritme kaj rime belas (kompare kun la originalo!): Majuskla R = perfektaj ritmo kaj rimoj, minuskla r = kante taŭga ritmo kaj sone similaj rimoj. Streketo - = ne plenumas.

E = Efike esprimas etoson: Majuskla E = bonege kaptas la etoson de la originalo, minuskla e = sufiĉe esprimas la etoson de la originalo. Streketo - = ne plenumas.

Ĝis la venonta versio de Norda Kantaro dezirindas juĝa komitato aŭ taksantaro kiu povus ĉi sistemon pli precize kaj normige apliki je gvido por la uzantoj.

& Pri la sekvo:

,& Redakta komitato:

Prezidanto: Martin Strid

Sekretario: Martin Strid

Kasisto: Martin Strid

Teksta kompilado: Martin Strid

Muzika kompilado: Martin Strid

Publikrilejŝensisto: Martin Strid

Subkomitato pri traduka taksado: Martin Strid

Kelkaj el la komitatoj intencas baldaŭ cedi siajn postenojn. La redakta komitato tial volonte akceptas novajn membrojn.

'& Enhavtabelo:

(Sume 850 kantoj, aprile 2011,
kvankam kun mankoj multaj.)

('& Antaŭparolo

'& Enkonduko

'& Normo

"#1. Infanojn inspiras (55)

'#11. Lude (8)

'#12. Fable (3)

'#13. Fabele (7)

'#14. Ŝerce (6)

'#15. Alfabeto (27)

'#16. Instrue (6)

"#Laŭ jarsezonoj (100)

'#21. Vintron (10)

'#22. Printempon (30)

'#23. Someron (29)

'#24. Aŭtunon (11)

'#25. Julon (20)

"#3. Solene sonoru (296)

'#31. Sub la Krista kruco (64)

'#32. Inter nokto kaj tago (46)

'#33. Sopiroj sorĉaj (37)

'#34. Medita menso (54)

'#35. Metakantoj (14)

'#36. Marŝoj (2)

'#37. Lukte (21)

'#38. Forto fieras (12)

'#39. Por la prapatra tero (46)

"#4. El popolaj profundoj (226)

'#41. Muzika miksaĵo (37)

'#42. Ame-ĝoje (39)

'#43. Pratempe parolas (5)

'#44. Baladoj (18)

'#45. Ĉendancoj (35)

'#46. Vivo ravas (27)

'#47. En feston festeno (27)

'#48. Bonhumore (38)

"#5. Fikantoj por ebria vespero
(173)

'#51. Ebriiĝe (47)

'#52. Maldece (31)

'#53. Vivo trivas (23)

'#54. Orkolora kordoloro (36)

'#55. Morton sorto portos (17)

'#56. Dormu homido (19)

- '& Listoj kaj registroj
- '& Fontoj de tradukoj
- '& Alfabetoj
- '& Vortaro kun nomoj
- '& Melodiario tonsilabe
- '& Titolaro kaj komencaj vortoj

"#1. Infanojn inspiras

< *Norda Kantaro, unua kajero.*

Kompilis Martin Strid kun melodioj tonsilabe. La tuto rete troveblas je <http://e-g.se/t31>

Traduka takso "flore" signifas: F = Facile fluas en fundamenta Esperanto. L = Lingve lertas. O = Obeas la originalon enhance. R = Ritme kaj rime belas (kompare kun la originalo!). E = Efike esprimas etoson. Minuskle = ne tute plenumas.

Melodioj estas skribitaj tonsilabe. Pri tonsilaboj legu je <http://tone.se>, kie ŝuteblas ankaŭ soniga programo komputila, aŭ je <http://eo.wikipedia.org/wiki/Tonsilabo>

Resumege: Ordinara majora gamo ekde toniko ĝis unu oktavo supren estas (#: **Do Re Mi Fa So La Ti do**). Ĉiu "vorto" da tonsilaboj daŭras unu ritmobaton. **Oblikva streko /** signifas novan taktomezuron. **Punktokomo** ; signifas novan vicon en kantoteksto. **Obliga signo ×** signifas ripeton, × = Komencu ĉi tie dufoje, ()× = Ludu aŭ kantu ĉi tion dufoje, '1 = Ĉi tion ludu aŭ kantu la unuan fojon, (×: = Ĉi tion rekantu ĉiustrofe.

Ĉapitroj:

'#11. *Lude*

'#12. *Fable*

'#13. *Fabele*

'#14. *Ŝerce*

'#15. *Alfabeto*

'#16. *Instrue*

>

'#11. Lude:

&1110. Björnen sover:

{/Björnen sover, /björnen sover
; /i sitt lugna /bo ; /Han är inte
/farlig ; /bara man är /varlig ;
/men man kan dock, /men man
kan dock ; /honom aldrig /tro.}

(#1110: <0,9:> (#A:
/dodo domi /rere refa;
/mimi rere /do oh;)
/mimi mimi /so fa; /rere
rere /fa mi; #A)

<{ Sveda infanludo. Familia danco ĉirkaŭ la kristnaskarbo, kiam la ursoj vintre dormas. Tradukis Kukoletto (1993 FLORE). Tradicia melodio. '1. Unu persono kaŭrekuŝe "dormas" sub la (kristnask)arbo (piceo). La aliaj kantante iras ĉirkaŭ la arbo en ĉendanco. '2. La "urso" vekiĝas, kolere ĉasas kaj kaptas unun el la ekfuĝantaj ludantoj, la estontan "urson".}>

,&1110. Urso dormas:

<1> /Urso dormas, /urso dormas
; /en trankvila /nest' ; /Kaj li ne
dan/ĝeras ; /se ni kaŝ-pre/teras ;
/sed ne kredu, /sed ne kredu ; /al
ĉi tiu /best'. <2>

&1120. Borgmästar Munte:

{/Borgmästar Munte ; /red på
sin Brunte ; /frun red en skäck
som var så /innerligt käck ;
/Efter kom Stolle ; han /red på
sin Pålle ; /sist kom en präst på
en /halter häst ; (Men /unge
herr Karl ; han /hade ingen sa'l
; han /måste åka efter i
/[schä]sen ;)*}

(#1120: <2,3:4> (* /Mi
SoSo Mi So; /Fa LaLa Fa
La; /So TiTi SoSo LaTi
/do '1 TiLa So oh; '2 do
do h-;) (-do /re doLa Fa
a;La /LaSo SoMi Do o;Mi
/MiRe ReTI SO '1 TIRe
/Do Mi So o-; '2 LATI
/Re e Do h))

<{Malnova sveda infankanto. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1) kaj Kukoletto (1993 ,&2 Flo-e). Tradicia melodio. '1,2. Brunte ("Brunulĉjo") kaj Pålle ("Paŭlĉjo") estas en svedezo nemiskompreneble ĉevalnomoj. La vortoj "irbesto" kaj "mulo" tute ne plenumas tiujn sencojn. '3. Ĉaro: kabrioletto.}>

,& 1120.1 Urbestro Munte:

/Urbestro Muntev ; /rajdis sur
Brunte ; /lia edzin' rajdis sur
/belĉevalin' ; /Post ili Stolle, ; li
/rajdis sur Polle. ; /Pastro al bal'

sur la /lamĉeval' ; (Sed /Karlo
junul' ; - el /seloj estis nul - ; li
/devis veni poste fi/akre. ;)×

,& 1120.2 Muntev urbestro:

/Muntev urbestro ; /rajdis
irbeston <1> ; /rajdis l'edzino sur
/bunta ĉeval' ; /Poste Stultulo ; li
/rajdis la mulon <2> ; /pastro do
laste sur /lama best' ; (Sed /Karl
sinjorid' ; sen /selo por sid' ; li
/devis postveturi en /ĉaro ;
<3>)×

&1130. Rida rida ranka:

'1 (x: /Rida rida /ranka ;
/hästen heter /Blanka ;) /Liten
ridda/re så rar ; /ännu inga
/sporrar har (x: ; /När du dem
har /vunnit ;) /barn(x:doms ro
för/svunnit.)

'2 Liten pilt med ögon blå ;
kungakrona skall du få ung
.....

'3 Andra famntag än av mor
; fröjda dig när du blir stor
man

, #1130: <1, 3:> (; (/DoSO
DoSO /Re So;) × /MiFa
SoLa /Tido So; /FaLa
SoFa /MiSo Re; /DoTI

DoRe /Mi So; /ReFa MiRe
/Do Do;) ×3

< Malnova sveda infankanto. La
infano rajdas sur la genuo de
sidanta gepatro. Tradukis
Kukoleto (1993 ,&1 F-oR-).
Tradicia melodio. '1. Paco:
Trankvilo.>

,& 1130.1. Rajdu rajdu kruron:

'1 /Rajdu rajdu /kruron ;
/Blankan ĉeval/kuron ; /Eta
kava/lira kar' ; /mankas plu
spro/nila par' ; /Kiam vi a/kiris ;
/infanpac' for/iris. <1>

'2 Rajdu rajdu kruron ; Blankan
ĉevalkuron ; Bluokula vi knabet'
; reĝan kronon havos, vet' ;
Kiam vi akiris ; junulpac' foriris.

'3 Rajdu rajdu kruron ; Blankan
ĉevalkuron ; Brakoj ne de la
patrin' ; en aĝec' ĝojigos vin ;
Kiam vi akiris ; vira pac' foriris.

,& 1130.2. Rajdu, rajd' sen falo:

'1 /Rajdu, rajd' sen /falo ;
/Blankas la ĉe/valo ; /Eta
kava/lira kar' ; /mankas plu
spro/nila par' ; /Kiam vi a/kiris ;
/infanpac' for/iris. <1>

'2 (x: Rajdu, rajd' sen falo ;
Blankas la ĉevalo ;) Bluokula vi
knabet' ; reĝan kronon havos,

vet' (×; Kiam vi akiris ;))
junulpac' foriris.

'3 Brakoj ne de la patrin' ;
plenkreskan ĝojigos vin vira
pac' foriris.

&1140. Prästens lilla kråka:

(/Prästens lilla kråka ; /skulle
ut och åka ; /ingen hade hon
som /körde ;)× (/Än slank hon
hit ; /än slank hon dit ; och /än
slank hon ned i /diket ;)×

, #1140. Polso: <[t]=2:3,
[Rn]=2_0,8: > t: (/dodo
dore mido; /LaLa LaTi
doLa; /SoSo SoSo LaFa
/Fa Mi i;)× (/Mi Rn:SoSo
So; t:So /Fa Rn:LaLa La;
t:La /So TiTi TiTi /re
do o;)×

< Malnova sveda infankanto.
Tradukis Kukoletto (1993 fLoRE).
Instruo por gepatroj: '1. Tenante la
manojn de la infano, ritme skuu la
krurojn sur kiuj rajdas la infano.
'2. La infanon preskaŭ faligu al
unu flanko. '3. La infanon preskaŭ
faligu al la alia flanko. '4. Ekdisigu
la krurojn, faligante la infanon
inter ilin.>

,& 1140. Pastra la korniko:

(<1> /Pastra la korniko ; /volis
en trafikon ; /sed ne havis

kondukiston ;)× (/Jen glitis tre
<2> ; /jen glitis re <3> ; /kaj jen
glitis en fos/aĵon <4> ;)×

&1150. Bro bro breja:

/Bro bro /breja, /stockar och
/stenar, /alla goda /renar,
/ingen kommer /här fram, /här
fram, /förrän hon /säger sin
/kärastes /namn ; /Vad /he/ter
/han?

/Har du tagit /prästens ko,
/prästens ko, /prästens ko,
/har du tagit /prästens ko, /ja
eller /nej?

, #1150: < 1,8:2> /So La
/So Mi (/SolSo SoLa /So
Mi)× ; /SoSo SoSo (/do
So)× /Fa FaFa /Mi MiMi
/Re ReRe /Do; /So /Fa
/Re /Do;; (× /SoSo SoSo
/doMi So '1 /FaRe Fa
/MiRe Do '2 /Fa ReRe
/Do)

< Sveda moderna versio de ludo
eble tre malnova. Tradukis
Kukoletto (-LORE). Ludmaniero: '1.
Du homoj vidalvide starantaj
tenas unu la alian je ambaŭ
manoj, kun brakoj alte levataj por
formi pontarkon. La aliaj homoj en
cirkla vico subiras la pontarkon.
Nur tiuj du scias la sekreton, kiu
el ili estas ora kaj kiu estas
arĝenta. '2. La du starantoj

mallevas la brakojn, tiel kaptante unun de la vico. La irado haltas. '3. Ili per siaj brakoj ritme puŝas la kaptiton tien kaj reen. '4. La kaptito devas elekti ĉu oron ĉu arĝenton, flustre tiel ke neniu ekster la ponto aŭdu. Poste lo ekstaras malantaŭ tiu flanko de la ponto, tenante la ŝultrojn de la antaŭa homo.>

,& 1150. Ponto bona:

<1>/Ponto /bona, /trunka kaj /ŝtona, /flankojn re/kona ; /Vo ne pasos (/jen krom)× /se la ka/rulon vo /diras je /nom' ; /Ki/u /la /hom'?'<2>

(× <3>/Pastran bovon /prenis ĉu vu, /prenis ĉu, /prenis ĉu, /Pastran bovon /prenis ĉu, /jes aŭ /ne?)<4>

&1155. Tingelingeling nu tåget går:

/Tingelingeling nu /tåget går ; /ut i vida /världen. ; /Den som femtio /öre har ; får /följa med på /färden.

(Se /Kalle,)× nu /löser han bil/jetten. ; Nu /kliver han /på ; och /så kan tåget /gå.

,#1155: (/sosososo sola /somi do; /Sodo mifa /mi

re; /fafa fa3so /fare Ti3;Ti /SoTi remi /re do3;;so (/mimi iso)× /laso fami /fa re;fa /re rere /so o;la /sofa mire /do oh)

< Sveda ludo. Unu infano “lokomotivo” kuretas kaj haltadas, prenante ĉiufoje alian infanon kiu ektenas la lastan en la vico per manoj sur ties talio. Tradukis Tomas Frejarö (2013) ‘1 Jes tiel skribis, ne cendojn. ‘2 Diru nomon de aktuala infano.>

,& 1155. La trajn':

/Plingelingeling. /Jen la trajn' ; /iras tra la /mondo. ; /Donu tridek /eŭrosentojn<1> ; /venu en la /rondo.

(Jen /Nujo<2>.)×2 Nun /pagas ri bi/leton. Jen /surtrajnas /ri ; kaj /trajno ekos /pli.

&1160. Lisslgubbön o töllbökkåm:

/Lisslgubbön o /tö2llbökkåm ; /fira djeta2 /a2dd ånn ; /seldä bört såjnå /fira djeta ; /tjept a kullumå /gu2llbånd ; /Måj dukka ; /lappsukka ; /menn djet ö /ik minn ; /Likklig ik, uka /bra2 djeta2 /sö fia sö /bra2 fe. /×8

,#1160. Polso: <2,3:3>
(/Lado mi mimi /relfa mi
mi; /remi do dolre
/Tildo La a;)× (/mi do
La;)× /mi mi ire /do Ti
i; /mimi re Tido /relmi
do LaTi /do Ti SiLa
/Tildo La a;

(× /miifami re Tido
/reemire do LaTi
/dooredo Ti MiSi
/TiidoTi '1 Lado miLa '2
La a)

< El supra Dalekarlajo. Tradukis
Martin Strid.>

& 1160. La uleto sur Pina Klino:

/La uleto sur /Pina Klino ;
/kaprojn havi2s /li2 kvar ;
/kaprojn kvar vendis /kaj aĉetis ;
/orrubandon por /knabinar' ;;
/Mia pupo ; /flikjupo ; /kapro
mia /kaj mi ; /Ĝojas mi, kiaj
/bonaj kapro2j, /sekvema2s /al
brutar'. /×8

**&1165. Denna tallrik den skall
vandra:**

/Denna tallrik /den skall vandra
, /från den ena /till den andra.
(;/Låt den gå, /låt den gå, ; /låt
den aldrig /stilla stå.)×

,#1165: /doore mimi
/remi doSo; /miifa soso
/faso mido; (2× /soso la
/fafa so; /mimi sofa
/mire '1 mi; '2 do)

< Sveda. Tradukis Rosenberg-
Malmgren (1934R).>

& 1165. Tiun tason ni irigu:

/Tiun tason /ni irigu, ; /ĝian
lokon /aliigu, (; /movu ĝin,
/movu ĝin! /Donu helpon /al
mastrin'!)×2

&1170. Vi sätter oss i ringen:

'1,4 Vi sätter oss i ringen ; och
tar varann i hand. ; Vi är en
massa syskon ; som tycker om
varann.

'2 För Gud är allas pappa ; och
jorden är vårt bo. ; Och vi vill
vara vänner ; med alla, må ni
tro.

'3 Tack gode Gud för jorden ;
och alla människor. ; Gör en
familj av alla ; en enda
jättestor.

,#1170: <:4> (3× '1,2
oSo /mimi doTi La redo
/TiTi LaTi do '2,3 omi
/soso mido la '2 fami

/rere mifa so '3 fafa
/mimi rere do) x

< Verkis M. Melin. Komponis L-Å
Lundberg. Tradukis Åke Ahlrén
(1981).>

,&1170. Sidiĝu man-en-mane:

'1,4 Sidiĝu man-en-mane ; kaj
formu ringon nun. ; ni estas ja
gefratoj ; sub Dia amosun'.

'2 Ĉar Dio estas Patro ; kaj tero
kaj loĝej', ; amikoj estas ĉiuj ; en
tuta tera hejmn'.

'3 Pro l' ter' kaj ĉiuj homoj ; ni
dankas, bona Di'; fariĝu ni nur
granda, ; grandega famili'.

**&1175. Små fåglarna i
skogen:**

(Små /fåglarna i /skogen de
/sjunga var /dag,) x (att /du och
/jag, min vän, /skola var/andra
få, /nå, nå, nå, /ha, ha, ha, /så
kan det /gå) x

,#1175: <Valso > (So /do
ore mifa /so mi so /fa
re Ti /do o) x (x do /fa
a la /fa la la /do mi so
/mi so o /So Ti re /So
Ti re /so '1 so ofa /mi
i '2 fa aTi /do o)

< Sveda. Tradukis Rosenberg-
Malmgren (1934R).>

,&1175. Birdetoj kantas jen:

(Bir/detoj kantas /jen en /granda
ar/bar') x (ke /mi kaj /vi, amik',
/kune fa/riĝos par', /no-no-no,
/ha, ha, ha, /vivu, hu/ra'!) x

&1180. Tri kornikoj:

... ..
,#1180: <[La]=A, :2>
(/mifa mido /La h /mila
sofa /re h (/mimimire
Tire) x /miire Tido /La
h) x 4

< Finna. Tradukis Sylvia
Hämäläinen (JA 47, 1988/4).>

,&1180. Tri kornikoj:

'1 /Tri kornikoj /jen, /sur barilo
/jen. /Silivati sejla, /silivati sejla,
/unu flugas /for.

'2 Du kornikoj nun, sur barilo
nun. (x: /Silivati sejla, /silivati
sejla,) /unu flugas /for.

'3 Unu korniko nur, sur barilo
nur. ĝi ankaŭ flugas for.

'4 Tri kornikoj sidis, surbarilo
sidis. ĉiuj flugis for.

'#12. Fable:

&122. Småsporven:

'1 Små/sporven gjeng i /tunet
og /tipper korn og /ribber strå
og /hev så god ein /une og /ler
åt katten /grå. Pip, /pip, det så
seg /lagar /alle /dagar at
/Monsemann meg /jagar, men
/kan meg aldri /få.

'2

'3

'4 Og /tidt eg fær i joli ein
godbit fin av Veslemøy, og frys
det, hev eg skjol i det gode,
varme høy. Og så kvitt-kvitt,
gomåren! Så kjem våren, så
kjem våren, då fri på vengen
boren eg byggjer reir på øy.

,#122: <:2, [Do]=F> (4x
;f0:hSO /DoDo DoMi /SO
SOSO /LATI DoSO /LATI
dDoMi /fSoSo SoLa /Mi
MiSo /ReFa dReMi /dDo
hRe /SoSo ReRe /Mi Do
/Re Re '1-3 /Mi DoDo
/ReRe TITI /Do LALA
/TIDo LATI /SO h '4 /Mi
Do /Cn:Fa Fa /So. fDo /h
dSo /do oTi /La So /La a

/Mi Mi /So oFa /Mi Re
/fDo oh)

< Verkis Sarborg? Komponis
Catharinus Elling. Tradukis H. A.
Rosbach (.. ..). '1 Mons, nomo
ofte donita al kato. '2 Veslemey,
elparolu "Vesle-mej", nomo de
virino.>

,&122. La pasero:

'1 Pa/sero en la /korto ;
man/ĝetas grenon /ĝis plensat', ;
kaj /ĝojas pro la /sorto, ; kaj
/ridas al la /kat': ; Pip - /pip. dum
tagoj /pasas ; /Mons<1> min
/ĉasas, ; sed /min libera /lasas ;
laŭ /mia propra /ŝat'!

'2 Min la flugiloj levas, ; nur leki
povas sin la kat'. ; Kvit, kvit,
suferi devas ; li pro la
memkompat'. ; Se akcipitro
provas, ; ĉu li povas ; min kapti,
tuj mi movas ; min for el tiu
svat'.

'3 Pro viv' facila povas ; mi nur
kontenti, jes en ver'. ; Sufiĉan
manĝon trovas ; mi ĉiam laŭ
prefer'. ; Mi timi ne bezonas, ;
ujon konas; al mi sufiĉon donas ;
rikolto de somer'.

'4 Kristnaske ofte donas ;
frandaĵon Veslemey<2> al mi. ;
Fojnenjon mi disponas, ; kaj

varma estas ĝi. ; Printempe mi libere ; enaere ; flugadas, kaj fiere ; konstruas neston mi.

&125. Bonden och räfven:

'1 (/Bonden han gick sig /ut på grönan äng ; och /där mötte honom /rä3fven ;)× /Ack om jag hade /hu2de2n din ; /till foder under /lu2va2n min ; /till ju2len.

'2 (Ett gångande skepp det vill jag gifva dig ; det bästa som du vill hafva ;)× Bara jag får huden din ; till foder under luvan min ; till julen.

'3 (Ett gångande skepp det vill jag inte ha ; ty det kan jag inte styra ;)× Aldrig så får du huden min ; till foder under luvan din ; till julen.

'4 (En välgödder gås den vill jag gifva dig ; så mycket som du vill hafva ;)× Bara jag får huden din

'5 (En välgödder gås den är väl god att ha ; men svårt är att huden mista ;)× Aldrig så får du huden min

'6 Och fram sprang räfvens syster så fin ; och ville med räfven tala ; Och ej må du gifva bonden ditt skinn ; ty han kan det ej betala ; Aldrig så får han huden din

'7 (× Och bonden han spände bågen för knä ; '1 - å hör uppå den gläfsan! ; '2 och sköt både räf och räfsan ;) Ser du nu att jag fick huden din

, #125. Polso dalekarla:
<1, 9:3, /2 4 3 /3 4 2>
(; (hmi /so somi fala
/laso somi doo;mi /so
somi refa /faaalsolfa mi
i;)× (/do mimi reTi
/Tildoo LalFa So;)× hhTi
/relmi do o;)×7

<El Dalekarlajo. Tradukis Martin Strid (FIORE).>

,&125. La kampulo kaj la vulpo:

'1 (/Iris kampul' al /ve2rda herbej' ; lin /tie renkontis /vu3lpo ;)× /Ha, se mi havus /ha2ŭton de vi ; /subŝtofe sub la /ĉa2po por mi ; krist/na2ske.

'2 (Kaj ŝipon irantan donos mi al vi ; plej bonan laŭ via plaĉo ;)× Nur ke (': mi) havu (×: haŭton

de)(,; vi)(×; subŝtofe sub la
ĉapo por)(,; mi)(×; kristnaske.)

'3 (Sed ŝipon irantan ne deziras
mi ; ĉar ĝin mi ne povas stiri ;)
Neniam ('; vi) havos (×: haŭton
de)(,; mi)(×; subŝtofe sub la
ĉapo por)(,; vi)(×; kristnaske.)

'4 (Nutritan anseron donos mi al
vi ; plej multan laŭ via plaĉo ;)
Nur ke mi havu

'5 (Nutrita ansero estas bona hav'
; sed aĉas la haŭton perdi ;)
Neniam vi havos

'6 (Kaj kuris ek la bela
vulpfratin' ; al vulpo parole agi ;
Vi ne al l' kampulo vendu ĝin ;
ĉar li ne kapablos pagi ; Neniam
li havos

'7 (× Pafarkon kampulo ŝargis
per genu' ; '1 - aŭskultu, kiel ĝi
vafis! ; '2 kaj vulpon kaj inon
pafis ;) Vidu, mi havos

&128. Og reven lå under birkerot:

'1 Og /reven lå under /birkerot
bortved /lynget, bortved
/lynget. Og /haren ho2ppet på
/lette fo2t over /lynget, over
/lynget. Det /er vel /noe til
/solskinns/dag. Det /glitrer

/for, og det /gli2trer /bak,
over /lynget, over /lynget! Tra-
/la-la-la-/la!

'2 Og reven lo under birkerot
bortved lynget, bortved lynget.
Og haren hoppet i ville mot over
lynget, over lynget. Jeg er så
glad over alle ting! Hu hei, gjør
du slike svære spring over
lynget, over lynget! Tra-la-la-la-
la!

'3 Og reven ventet bak
birkerot bortved lynget,
bortved lynget. Og haren
tumlet ham midt imot over
lynget, over lynget. Men Gud
forbarme seg, er du der! - Å
kjære, hvor tør du danse her
over lynget, over lynget! Tra-la-
la-la-la!

, #128: <[Do]=F, :3> (SO
/MiFa So FaMi /ReMi Fa
MiRe /Do fDo ReMi /Re
fSo SO /s:MiFa. La1So
s:FaMi. /ReMi SolFa MiRe
/Do fDo ReMi /Do fDo
fOMi /CnRe e Re /Mi iRe
Mi /Fi i La /So o do /Ti
i La /So So La /Re e1Mi
Fi /So o fFaSo /Mi fMi
ReMi /Do fDo pRe /SO OLA
TI /Do o) ×3

< Verkis Bjørnstjerne Bjørnson
(Synnøve Solbakken). Komponis
Halfdan Kjerulf. Tradukis Bruno
Rifling (1936 ,&1) kaj Didrik
Didriksen (,&2).>

"Amik', ĉu dancus vi tien ĉi? ;
&e,

,&128.1. La kanto de Ingrid:

'1 Kaj /kuŝis vulp' sub (&B: be/tulradik' ;
(en l' e/riko)× ; Le/poro sa2ltis jen /trans
l' eri2k' ; (rapi/deme)× ; Jen /kiom /estas
da /sunbril/tag' ; Ja /brilas /ĉie sur /ĉi2u
/ag' ; (sur l' e/riko.)× (×: Tra-/la-la-la-/la!)

'2 Kaj ridis vulp' sub &B kun kuraĝeg' ;
(trans l' eriko)× ; Mi tiom ĝojas pro ĉio
ajn ; Hu-hej, ĉu saltas kun ĝoja ŝajn' ; (vi
ĉi tie?)×

'3 Atendis vulp' post &B jen trans l' erik' ;
(al kontraŭe)× ; Sed, ho ĉielo! Ĉu estas vi!
- ; Ho kara, danci ĉu tie ĉi ; (vi kuraĝas?)×

,& 128.2. La vulpo:

'1 La /vulpo kuŝis sub be/tulet' (&e:; en l' e/riko, en l' e/riko). ; Sal/tadis ga2je la /lepore2t' (&t:; tra l' e/riko, tra l' e/riko). ; Be/lega /tago kun /sun' sen /frost', ; bri/letas /antaŭ, bri/le2tas /post &e, (×:; tra-/la-la-la-/la.)
--

'2 La vulpo ridis sub betulet' ; ĉe
l' eriko, ĉe l' eriko. ; Gajege
saltis la leporet' &t: ; "Pro ĉio
ĝojas hodiaŭ mi! ; Ĉu tiel ege
saltadas vi? ; &t,

'3 Atendis vulpo ĉe betulet' &e.
Ĉar tien saltis la leporet' &tra: ;
"Min gardu Dio! - ĉu estas vi?" ;

'#13. Fabele:

&131. Ekorrn satt i granen:

'1 /Ekorrn satt i /granen, ;
/skulle skala /kottar. ; /Fick
han höra /barnen, ; /då fick han
så /bråttom. ; /Hoppa han från
/tallegren, ; /stötte han sitt
/lilla ben, ; och den /långa ludna
/svansen.

'2 Sprang han över ängen ;
he2m till sin mamma, ; stoppa'
hon i sängen ; honom med det
samma. ; Beska piller fick han
då, ; plåster på sin lilla tå ; och
den långa ludna svansen.

*#131: (/DoRe MiFa /So
do; /TiLa FaLa /So Mi;
/ReRe MiFi /So Ti; /doLa
MiFi /La So (;/FaRe LATI
/DoMi So) x oo; SoLa /SoMi
DoMi /Re Do) x*

< Svede verkis kaj komponis Alice
Tegnér. Tradukis Martin Strid
(2011).>

,&131. En pice' sciuro:

'1 /En pice' sci/uro ; /dum ŝelad'
stro/bila ; /aŭdis infan/bruon;
/volis forra/pidi. ; /Saltis li de
/branĉ' de pin', ; /je gambeto

/batis sin ; kaj la /longan vilan
/voston.

'2 Kampon li transkuris ; hejmen
al patrino. ; Liton lin remburis, ;
tuj ŝi medicinon ; akran donis
por la kap', ; sur piedfingron
sparadrap' ; kaj la longan vilan
voston.

&132. Mors lilla Olle:

'1 /Mors lilla /Olle i /skogen
/gick, ; /rosor på /kind och
/solsken i /blick. ; /Läpparna
/små utav /bär äro /blå. ;
/"Bara jag /slapp att så /ensam
här /gå!"

'2 Brummelibrum, vem lufsar
där? ; Buskarna knakar. En hund
visst det är... ; Lurvig är pälsen.
Men Olle blir glad: ; Å, en
kamrat, det var bra, se
goddag!"

'3 Klappar så björnen med
händer små, ; räcker fram
korgen: "Se där, smaka på!" ;
Nalle han slukar mest allt vad
där är: ; "Hör du, jag tror, att
du tycker om bär!"

'4 Mor fick nu se dem, gav till
ett skri. ; Björnen sprang bort,

nu är leken förbi. ; "Å, varför skrämde du undan min vän? ; Mor lilla, bed honom komma igen!"

,#132: <:2> (;/do SoSo /do Sodo /Ti La /So o; /So dore /mi mila /so rere /re e; /mi mimi /mi remi /fa fami /re e; /Ti Tido /re remi /do doSo /do o;)x

< Verkis W. v. Braun. Komponis Alice Tegnér(Sjung med oss, mamma! 1895). La kanton inspiris vera okazaĵo en paŝtejo Morbäcksättern en paroko Särna en Dalekarlujo en jaro 1850: Unukajduonjara knabo Jon Ersson, renkontis ursinon kun du idoj kaj manĝigis la ursidojn per vakcinia vepro. Laciĝinte, ili ĉiuj tri kuŝigis dormi ĉe la ursino. Pli granda fratino de Jon venigis sian patrinon kiu fortimigis la ursojn. Tradukis (1981 Fl-R-) kaj Martin Strid (2014 ,&2). '1 Olle, (Ule), karesformo de Olof. '2 Imito de ursa grumblo.>

,&132.1 Olle malgranda:

'1 /Olle<1> mal/granda kun /blonda ha/rar' ; /gaje pro/menas en /granda ar/bar'. ; /Beroj lin /logas per /sia in/vit', ; /kaj li nun /manĝas kun /bonape/tit'.

'2 "Brumelibrum"<2>, kiu estas ĝi, ; kiu nun venas por ludi kun mi? ; Ho, estas hundo, bonvenon ĉe mi! ; Venu, mi volas nun ludi kun vi.

'4 Lia patrino ekvidas lin. ; Laŭte ŝi krias: Ho, gardu nun vin! ; Timas la urso, kaj ĝi kuras for. ; Olle rigardas la urson kun plor'.

,&132.2 Panja Olĉjet':

'1 /Panja Ol/ĉjet<1> iris /en ar/bar', ; /rozoj sur/vange, sun/brila ri/gard'. ; /Bluas li/petoj pro /mirtelta/vol'. ; "/Se mi nur /ne devus /iri en /sol'."

'2 Grumbleligrum<2>, kiu paŝas jen? ; Krakas la branĉoj, ja hunda alven'. ; Vilas la felo, sed ĝojas Olĉjet'. ; "Ho, kamaradon, bonega entret'."

'3 Urson karesas per eta man', ; donas la korbon: "Gustumu, je san'!" ; Glutas plej multon la urs' el ofer'. ; "He, kredas mi ke vi ŝatas da ber'."

'4 Panjo ekvidis, kun kria trud' ; Urso forkuris, finiĝis la lud' ; "Kial amikon forpelis nun vi ? ; Panjo, lin petu reveni al mi."

&133. Det var en gång:

'1 Ett /gammalt fult och elakt troll det /var en gång ; som /kom till detta landet uti /luftballong ; <C> Det /lade sig i Småland med /huvudet på Åland ; och /fötterna de var i samma /stund i Lund.

'2 Och hos det gamla trollet var en trollmadam ; En näsa hade hon som hela Amsterdam ; Hon lagade till maten och lade uppå faten ; en kaka utav sand så stor som Svealand.

'3 Och hos det gamla trollet var en gammal katt ; som var så stor, så stor som hela Kattegatt ; Långt bort i Yokohama man hörde hur han jama' ; och svansen var så rund som hela Öresund.

'4 Så är den korta sagan slut för denna gång ; ty trollen redan gett sig av i sin ballong ; nu är de nog vid polen, ja kanske mitt i solen ; och kära vän, de kommer aldrig mer igen.

, #133: <[La] = D, 1, 5:4>
(;

(#1: (hMi /LaaSi LaaTi dooTi LaaSi /La La La;) × hdo /TiiLi Tiido re TiiTi /dooTi doomi la mii;mi /faami reedo TiiLa SiiTi /La La La;)+

(#Agorde:; h m:/La a Re e /La jFa m:La a; /a a jRe e m:/La Re La a; /j7Mi /mLa; /mRe e j7Mi i /mLa jFa mLa a;)) ×4

< Verkis kaj komponis Felix Körling. Tradukis Kukoleto (floRE).>

,&133. Malica aĝa aĉa ogro:

'1 Ma/lica aĝa aĉa ogro /en ĉifon' ; ĝi /venis al ĉi lando per a/erbalon' ; Ek/kuŝis ĝi Smolande kun /kapo Akvelande ; kaj /sammomente estis pied/fund' en Lund.

'2 Kaj ĉe la aĝa ogro estis ogra dam' ; la nazo estis kiel tuta Amsterdam' ; Kuiris ŝi por manĝi kaj sur teler' aranĝi ; el sablo kukon grandan kiel Sveonland'.

'3 Kaj ĉe la aĝa ogro estis aĝa kat' ; ja granda, granda kiel tuta Kategat' ; eĉ for ĝis Okinaŭo aŭdeblis la miaŭo ; kaj vosto tre abundis kiel tuta Sund'.

'4 Finiĝas nun fabelo por ĉi tiu foj' ; foriris ogroj per aerbalona voj' ; nun estas jam poluse, eĉ eble sunfokuse ; karulo, ili venos ja neniam re.

&134. Krakel Spektakel:

/Krakel Spek/takel Ku/sin
Vita/min ; /hängde och /slängde
/i en gar/din ; <C> För /hej och
/hå i gar/dinen den /blå ;
/Krakel Spek/takel vad /tänker
du /på?

,#134: < [do] = F, 2:2 >
(x /do Somi /do '1 Somi
'2 So x /re Somi /do
oh;) hdo /re eTi /So
SoSo /do domi /so oh;
/re Somi /re Somi /re
Somi /do o

< Verkis Lennart Hellsing kaj komponis Knut Brodin. Tradukis Kukoleto (FLoRE).>

,&134. Belo Kverelo:

/Belo Kve/relo, ku/zin' Vita/min'
; /dancis ba/lancis /en kurten/fin'
; Ĉar /hej kaj /hu en kur/tena la
/blu' ; /Belo Kve/relo, pri/pensas
vi, /ĉu?

&135. Två små troll:

'1 (/Två små troll ; /bodde i ett såll. ; /Två2 små2 troll ; /bodde i ett såll.)

"De2t /regnar", sa trollet /Murr, ; "det /regnar hela2 /dagen." ; "Det är /tråkigt", sa trollet /Plurr, ; "för /jag förkyle2r /magen."

'2 (Regn, regn, regn - ; var ska man få hägn?)x

"Vi måste", sa trollet Murr, ; "vårt tak med lera tätta." ; "Ja, det är rysligt", sa Plurr, ; "att sitta i sådan väta!"

'3 (Ler, ler, ler - ; de samlar mer och mer.)x

De smetar och smaskar på, ; tills det blir tätat sållet. ; "Nu har vi det bra ändå", ; sa Murr, det äldre trollet.

'4 (Två små troll ; satt under sitt såll.)x

"Nu har vi det gott", sa Murr, ; "om än det regnar hela dagen! ; "Ja, nu är det bra", sa Plurr, ; "och tänk jag blev bra i magen!"

(#135: /mi mi la a /fami
refa mi i /redo Tire do
o /TiLa SiTi La ;; Tido
/re remi fa fa /re e e
so /mi do Ti LaTi /La a
So remi /fa faso la la
/fa a a fa /mi so do
fami /re e do h)×4

< Verkis kaj komponis Anna M. Roos (Gräshoppans visor, Andra samlingen = Kantoj de l' grilo, Dua kolekto, 1900). Tradukis Mehdi Martin Strid (2009).>

,&135. Ogroj du:

'1 /Ogroj du ; /loĝis en kribruj'. ;
/O2gro2j du ; /loĝis en kribruj'.

"Ja2 /pluvas", laŭ ogro /Dik, ;
"ja /pluvas tuta2n /tagon. ;
"Estas /tede", laŭ ogro /Lik, ;
"mi /malvarmumas sto/makon."

'2 (Pluv', pluv', pluv', ; ĉie nur
diluv'.)×

"Ni devas", laŭ ogro Dik, ;
"tegmenton koti flege." ; "Jes,
terure", laŭ ogro Lik, ; "'stas sidi
tiel malseke."

'3 (Kot', kot', kot', ; pli da
kolektot'.)×

Ili pastas kaj ĵetas sur ; ĝis la
kribrujo ne likas. ; "Nun estas ni
bone nur", laŭ l' ogro pli aĝa,
dika.

'4 (Ogroj du ; sidis en kribruj'.)×

"Nun bonas al ni", laŭ Dik, ; "se
pluvas eĉ tuttage." ; "Jes, nun
bonas ja", laŭ Lik, ; "kaj mi
boniĝis stomake!"

&136. Trollkarlen från India land:

'1 I /India land bak Hi/malajas
rand ; där /händer det konstiga
/saker ibland ; där /bodde en
trollkarl som /trollade så ; att
/åtta blev nitton och /nitton
blev två.

'2 Han trollade så att ett berg
kunde bli ; en fettisdagsbulle
med vispgrädde i ; och vattnet
som rann i en flod, ett-tu-tre ;
förvandlades till både kaffe
och te.

'3 Han trolleri-trollade också
så att ; ett nötskal stack ut
som en ståtlig fregatt ; och
stjärnorna regnade ner som
gullsand ; och månen föll som en
citron i hans hand.

'4 Och kejsarn av Kina han sa
"Jag slår vad ; att ingen
förvandlar sig till lemonad" ;
"Ha ha," ropte trollkarln, "se

här på min kraft!" ; och
simsalabim blev han till ett glas
saft.

'5 Men solen sken het uppå
risfält och älv ; och trollkarln
blev törstig och drack upp sig
själv ; Det skedde i misshugg,
som ni nog förstår ; men det
har han ångrat i sjuhundra år.

, #136: <1, 4:2> (hhSo
/MiMiSo DoDoMi /ReReFa
LAA; Fa /MiSoDo ReFaTI
/ReDoMi Soo; So /LaLaSo
FaSoLa /SoSoFa Mii; So
/LaFaRe SoMiDo /FaReTI
Dooh) x5

< Verkis Tradukis Kukoletto (-
LoRe). Komponis '1.
Semolbulko kun migdalpasta kaj
batita kremo estas tradicia sveda
marda manĝo dum antaŭpaska
fasto. '2. Simsalabim: magia
vorto.>

,&136. Sorĉisto el Hinduja land':

'1 En /hinduja land' post
hi/malaja rand' ; stran/gaĵoj
okazas je /foja demand' ; Tej
/loĝis sorĉisto, li /sorĉis kun ĝu' ;
ke /ok iĝis deknaŭ, dek/naŭ iĝis
du.

'2 Li sorĉis ke monto fariĝis per
trem' ; als grasmarda bulko kun

batita krem'<1> ; kaj akvon
fluantan rivere ĉu ne ;
transformis li tuj als kaj kafo kaj
te'.

'3 Li sorĉe sorĉadis plu ke je
konstat' ; nuksŝelo eliris als
pompa fregat' ; kaj pluvis la
steloj orsable sur dun' ; kaj falis
en manon citrone la lun'.

'4 Je l' imperiestra de l' ĉinoj
vetad' ; "Neniu transformus sin
al limonad'" ; "Haha", vokis
sorĉisto, "jen mia truk'" ; sin
abrakadabris als glaso da suk'.

'5 Sed suno sur rizkampoj
varmis kun prem' ; Sorĉist'
eksoifis kaj trinkis sin mem ;
Komprenu, li faris ton nur pro
erar' ; sed tion jam pentis je
sepcenta jar'.

&137. En sockerbagare:

'1 En socker/bagare här bor i
/staden ; han bakar /kakor
mest hela /dagen ; Han bakar
/stora, han bakar /små ; han
bakar /några med socker /på.

'2 Och i hans fönster hänga
julgranssaker och hästar, grisar
och pepparkakor ; och är du

snäller så kan du få ; men är du stygger så får du gå.

,#137: < [] = > (;hdo
remi /dodo dore doLa
/Ti Ti;do TiSo /La LaTi
LaFa /So So;La SoMi /So
SoTi remi /fa a;mi reLa
/re remi reSo /do o;)x

< Verkis Komponis
Tradukis (1976)..>

,&137. *La spickuka bakisto:*

'1 En la ba/kejo la bakisto /staras
; kaj el fa/runo li kukojn /faras ;
Malgrandajn, /grandajn nun
bakas /li ; kaj kun su/kero por vi
kaj /mi.

'2 Ĉevalojn, porkojn bakas li kaj
kukojn ; el ĉokolado li faras
rskojn ; Se diligenta nur estas vi
; al vi la kukojn fordonos li.

&138. *Här kommer Pippi Långstrump:*

'1 (x&H: Här kommer Pippi
Långstrump ; tjola hopp, tjola
hej, tjola hoppsansa ; Här
kommer Pippi Långstrump, här
kommer faktiskt ja'! ;) <C> Har
du sett min apa, min lilla söta
lilla apa? ; Har du sett Herr
Nilsson, ja för han heter

faktiskt så? ; Har du sett min
villa, min Villa Villerkulla-villa ;
det är inte illa att ha en villa
som heter så! (x; &H)

'2 Det är inte illa, jag har ju
apa, häst och villa ; en kappsäck
full med pengar, det är ju också
bra att ha

,#138: <2:4> (x /miimimi
mimi fa faafami /reerere
'1 reedodo Tido re; '2
doTi do o;) (x /Sodo mido
re famiredo /TiireTi
SoTi do '1mi '2o)x

< Verkis Astrid Lindgren?
Komponis Georg Riedel?. Tradukis
Martin Strid (F-oRe). '1. Sensignifa
sonpoezio.>

,&138. *Jen Pipi Ŝtrumpolonga:*

'1 (&J: Jen Pipi Ŝtrumpolonga ;
ĉu la hop, ĉu la hej, ĉu la hop ĉi
ĉi <1> ; Jen Pipi Ŝtrumpolonga,
jen venas fakte mi! ;) Ĉu mian
simion vi vidis, dolĉan simieton?
; Ĉu sinjoron Nilson, ja tiel estas
lia nom'? ; Ĉu mian vilaon vi
vidis, Vilerkula-vilaon? ; ĉu ne
estas brave, nomiĝas tiel ja tiu
dom'! ; &J

'2 &J Estas ne malbono, mi
havas bestojn, jes, kaj domon ;

sakon plen[an je] mono, ja bonas
ankaŭ tia hav' &J

'#14. Ŝerce:

&142. Trädgårdsmästaren:

(Jag /klippe-klippe-klipper
/gräsemattan, /håller mig så
/fin ;)×4

,#142: <3:3> (× so /soso
soso soso /sofa mi mi '1
/rere re mi /fa a; fa
/fafa fafa fafa /fami re
re /dodo do re /mi i; '2
/fafa fa so /la a; la
/somi mimi miso /fare re
re /redo do do /do o;)

< Verkis Tradukis Martin Strid
(FLORE). Komponis>

,&142. La ĝardenisto:

(Mi /tonde tonde tondas /la
gazonon, /tenas min en /bel' ;)×4

&143. Ketchup ska prutta:

(× /Ketchup ska prutta, /det
tycker jag ; /Ketchup som
pruttar /tycker jag är bra ; <C>
När /ketchupen nästan är slut ;
så man /nästan inget får ut ; då
/pruttar den allra mest ; /det
tycker jag är bäst.

'1 När vi /är i affärn så /frågar vi där ; "Ur/säkta mig, fröken, men /pruttar den /här?" ; För)

,#143: <2:4> (x (x /dodo ore mi do '1 /redo oTi La a; '2 /rere doTi La a;mi /soososo soofami fa aa;remi /fafa faamire mi i;mi /soososo fafa mi i; /reerere doTi La a) '1 ;;mifa /so soso fa mi /fa sofa re; So /fa SoSo fa So;fa /So fafa So; So)

< Verkis Tradukis Martin Strid. Komponis >

,&143. Keĉapo furzu:

(x /Keĉapo furzu, /jen pensas mi ; /Keĉapon furzan /ŝatas mi eĉ pli ; Kiam /keĉape preskaŭas fin' ; venas /preskaŭ nenio el ĝin ; fa/riĝas ĝi eĉ furzej' ; /tion mi ŝatas plej.

'1 Kaj jam /en la vendej' de/mandas ni tuj ; "Par/donu, fraŭlino, ĉu /furzas ĉi uj'?" ; Ĉar)

&144. Kråkan och jägarn:

'1 (': /Uti ett träd en /krå2ka) (x:; /suseri vimpam pamseri /luseri vimpam pam ;) (:; /Uti ett träd en /krå2ka) /satt. /

'2 Då kom den tappre jä2garn dit.

'3 Han sköt den lilla krå2kan i trä't.

'4 Han stekte den lilla krå2kan i smör.

'5 Han åt den lilla krå2kan opp.

'6 Och så var den lilla krå2kan slut.

,#144: <[Vo]=diro sen melodio, 2:3> (; x /so mido miso /solfa re '1 eh; /SooSoSo SoSo SooSoSo /doorere mifa so; '2 /Voh;/) x6

< Sveda ŝerckanto. Tradukis Kukoletto (1995 LORe).>

,&144. Korniko kaj ĉasisto:

'1 En arbo sidis /ko2rnik- ; /kuleri vimpam pamperi /puleri vimpam pam ; /En arbo sidis /ko2rnik-et'.

'2 (': Ĉasisto brava ve2nis) (x:; /kuleri vimpam pamperi /puleri vimpam pam ;) (:; Ĉasisto brava ve2nis) tejn.

'3 Li pafis kornike2ton en arb'.

'4 Li fritis kornike2ton en gras'.

'5 Li manĝis kornike2ton for.

'6 Kaj jen la kornike2ta fin'.

&146. Gubben Noa:

'1 (×&G: Gubben Noa gubben Noa var en hedersman ;)× När han skulle baka, hitta' han en kaka (×: ; &G)

'2 När han skulle rulla, rulla' han en bulla

,#146: <:2> (; 3× /dodo domi /rere refa /mimi rere /do o; '2 /mimi mimi /so fa /rere rere /fa mi;)

< Infana versio de tradicio laŭ Bellman. Tradukis Martin Strid (2003 FLORE).>

,&146. Paĉjo Noa:

'1 (/Paĉjo Noa, /paĉjo Noa, /estis bona /ul' ;)× /metis bako/tukon, /trovis unu /kukon ; /Paĉjo Noa, /paĉjo Noa, /estis bona /ul'

'2 (×&P: /Paĉjo Noa, /paĉjo Noa, /estis bona /ul' ;)× Paston bakis rule, ĝi fariĝis bule (×:; &P)

'3 Paste faris sulkon, bakis unu bulkon

&147. Tänk om:

'1 Tänk /om jag skulle /få jag en /femöring av /mamma ; då /skulle jag /bli så glad, så /glad, så /glad ; då /skulle jag /gå till a/ffären med det/samma ; och /jag skulle /köpa allt som /jag vill /ha.

,#147: <:2> (; × eSo /do dore /mi redo /LaaLa Lado /So '1 Soo;Fa /Mi MiFa /SoFa MiFa /So do /re; '2 Soo;So /La remi /fami redo /Ti re /do)×

< Sveda... .. Tradukis Kukoletto (2001 LRe).>

,&147. Imagu se:

I/magu se /panjo a/vreron al mi /donus ; fa/riĝus mi /gaja, gaja, /gaja /tre ; Mi /tuj irus /al la ven/dejo, ĉiuj /konus ; a/ĉetus mi /ĉion kion /volas /mi.

&148. Så længe som kartofler:

.. .. .

,#148: (oSo /dodo miso
dodo x o; So /dodo miso
re e; mi /fafa lala so
mi; mi /fafa reTi '1
do; So LaTi /do omi do '2
do)

< Dana. Tradukis Poul Thorsen.>

,&148. *Tiel longe sur terpomoj:*

Tiel /longe sur terpomoj ; en/tute
estas ŝel'
; ne/cesas senŝeligi, ; ĉar ne
/povas ili mem. (; Kun akvo /en
sitol' ; kaj /fingroj en kaj el ; ni
/ŝelis tutan tagon, ; kaj ni /estis
ok - tiel.)×

'#15. Alfabete:

&1501. Aa, aa ankka:

Aa, aa, ankka, ; takapuoli vankka
; keinuu käynnin tahdissa ; kun
hän kulkee vahdissa ; ympärillä
pesän ; koko kevätkesän, ; ettei
veisi munia ; lapset vallattomat.
; Näkee usein unia ; kuinka pojat
somat ; kuorestansa pujahtaa. ;
Pii paa, kvaa kvaa.

,#1501:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku
Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis
Tuomo Grundström (2006?).>

,&1501. *A, anaso:*

A, anaso, ; kortobirda raso. ; En herbejo
ĉirkaŭir' ; de l' anasa forta vir' ; gardas
ĉe la nesto ; - remburita kesto - ; ke ne
ŝtelu ovojn la ; homoj aŭ rabbestoj. ;
Geanasoj volas ja ; idojn en plumvestoj ;
vidi vadi akve jen ; tien, reen.

*&1502. Bonzo, pieni
leikkihauva:*

/Bonzo, pieni /leikkihauva, ;
/punainen on kieli /sen. ;
/Syliinsä kun /sen saa vauva, ;
/niin on hyvä mieli /sen. ; (Kyllä
/vauvaa naura/ttaa, ; Bonzo/a

kun rutis/taa ; (syli/ssänsä niin
kuin /lasta. ; Itse/kin on lapsi
/vasta.)× /)×

,#1502: (× /Lami miso
/fiimifi reLa '1
/doTiLaTi domi /reh h '2
/doTiLado Timi /doh)
(hmmire /miLa Lami /Ti
hmiire /miLa Lami /Ti
soso (/sofa mire /fami
soso)×3 /sofa mire /fa
mi /h h)×

.. ..

< Verkis Laura Latvala ("Pikku
Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis
Tuomo Grundström (2006?).>

,#1502. *Bonzo estas ludbesteto:*

/Bonzo estas /ludbe2steto ; /ruĝa
lango en la /buŝ'. ; /Ĝin karesas
/infa2neto, ; /ludohundon el
lan/pluŝ'. (; Ridas/ bebo kun
kon/tent' ; tenas /Bonzon kun
am/sent'; en la /brakoj Bonzon
/lulas ; la in/fan' dum mem
e/tulas)× /)×

**&1503. "Cot, cot", kanat
kaakattaa:**

"Cot. cot", kanat kaakattaa, ;
kutsuu naapurin kaalimaa, ;
muttei sinne mennä saa ; aidan
taa.

,#1503:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku
Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis
Tuomo Grundström (2006?).>

,#1503. *La kokinoj klukas:*

La kokinoj klukas ke ; ŝatus manĝi
brasikon de ; la najbaro. Sed ho ve! ;
Sonas: "Ne!"

&1504. Dilliä ja piparjuurta:

Dilliä ja piparjuurta ; äiti
kasvattaa. ; Dillin vartta
vaapperaa ; pitkin ylös kapuaa ;
kaksi etanaa niin suurta ;
nähdäksensä avaraa ; maailmaa.

,#1504:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku
Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis
Tuomo Grundström (2006?).>

,#1504. *Panjo krenon kaj aneton:*

Panjo krenon kaj aneton ; havas en
ĝarden'. ; Laŭ la trunko de l'anel' ;
grimpas ĝis la florpintet' ; du limakoj ege
grandaj. ; Ili volas vidi la ; mondon ja.

**&1505. Emokissa pentujansa
hellästi vaalii:**

'1 Emokissa pentujansa hellästi
vaalii, ; ahkerasti kaikenlaist
aruokaa niille haalii.

'2 Jos sä katsot kiltisti, ei emo
siitä suutu, ; mutta älä
sormellasi kissanpoikiin puutu!

'3 Vähän jos vain leikitellen
edes niitä kosket, ; kissan selkä
köyristyy ja pullistuvat posket.

'4 Ole siksi varovainen
kissanpoikiin nähden, ; ettei
kissa raapisi sua poikastensa
tähden.

, #1505:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku
Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis
Tuomo Grundström (2006?).>

**,&1505. Kato-panjo zorge vartas
infanaron sian:**

'1 Kato-panjo zorge vartas infanaron sian ;
diligente kolektante manĝon, trinko ĉian.

'2 Vi la ludon de katidoj kun atent'
rigardas, ; sed ne tuŝu! Kat-patrino la
idaron gardas.

'3 Se ŝi kredas ke l'etulojn io ajn minacas,
; dorsokurbe, harohirte, unge ŝi malpacas.

'4 Do la kato-familian hejmon vi respektu,
; ke l' katino vian haŭton skrape ne
difektu!

**&1506. Fiuu, lentää
pääskynen:**

Fiuu, lentää pääskynen, ; lintu
pieni liiviniikka, ; Egypti on
etäinen, ; tulinen on siellä
hiekkä. ; Fiuu, pitkä matka on ;
maahan faaraan.

, #1506:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku
Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis
Tuomo Grundström (2006?).>

,&1506. Hi-u, birdo veŝtovesta:

Hi-u, birdo veŝtovesta ; flugas, estas ĝi
hirundo, ; ĝis Egipto longforesta ; al
varmega sabla grundo. ; Hi-u, longas vojo
for ; al la faraon'.

&1507. Goljatti on iso katti:

'1 Goljatti on iso katti, ; torilta
sen osti Matti.

'2 Tällä meidän Goljatilla ;
karva on kuin silkkivilla,

'3 silmät keltaiset kuin kulta, ;
toisinaan ne iskee tulta.

'4 Silloin tiedän, että kissa ;
onkin oikein suutuksissa.

, #1507:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

,&1507. Nia granda forta kato:

'1 Nia granda forta kato ; konas nomon Goliato.

'2 Goliato estas bela, ; silka lia haro fela.

'3 kaj l'okuloj de koloro ; ore flava.En fervoro

'4 ratojn kaptas li per ungoj. ; En okuloj fajras fulmoj.

&1508. Heppuli, varsani verraton:

Heppuli, varsani verraton, ; ravaa, kiire on!

Kuule, kulkuset kilkattaa, ; kaviot polkkaa soittaa. ; Koti jo kauas katoaa, ; Lento ja Heppuli porhaltaa - ; kumpihan kilvan voittaa?

Heppuli, huimasti juokse ; vaarin ja mummelin luokse!

, #1508:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

,&1508. Sledon kurtiras la êvalid':

Sledon kurtiras la êvalid' ; vikle, kun rapid'.

Aŭdu, kiel la tintilet' ; sonas, la hufoj batas. ; Jam ne videblas hejmdomet', ; du êvalidoj konkuras. Vet- ; kuro baldaŭ solvatas!

Sledon êvalo kurtiras, ; al la geavoj ni iras!

&1509. "Ihahaa, ihahaa":

'1 "Ihahaa, ihahaa", ; hepo hirnahtaa. ; Ihanaa, ihanaa ; onhan ratsastaa.

'2 Juokse, hepo, hiljaa, ; kannat pikku Siljaa. ; Kanna kotiin saakka ; kevyt, kallis taakka.

, #1509: ('1 (x /mire re /redo do; /TiTi doTi /La '1 mi; '2 a;) x '2 (x /LaLa doLa /So do; '1 /rere mire /re do; '2 /LaLa Tido /re So;) x)

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

,&1509. Henas ĝi, ridas ŝi:

'1 Henas ĝi, ridas ŝi, ; rajdas etulino. ; Trotas al hejma val' ; vigla êvalid'.

'2 Ŝi surdorse sidas, ; paŝoj ne rapidas. ; La êvalo kuras, ; la infan' sekuras.

&1510. Juppe-kooira pahassa:

Juppe-koira pihassa ; "Hau, hau", haukkuu. ; Se on oikein vihassa; Miksi paukkuu ; aitan ovi yhtenäin, ; eikö ole ketäkään, ; joka tarkastaisi, ; onko siellä varas? ; Pieni Juppe-koira, ; talonvahti paras.

, #1510:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

,&1510. Hundo Juêjo sur la kort':

Hundo Juêjo sur la kort' ; "Boj', boj'" bojas, ; êar apertas stala pord'. ; Juêjo volas ; ke tuj venu iu hom' ; por kontroli êu en dom' ; kašas sin fripono, ; kiu venis šteli. ; Bona hundo Juêjo ; volas lin forpeli.

&1511. Koppakuoriaisen lailla:

'1 Koppakuoriaisen lailla ; jospa voisin huolta vailla ; iloisesti vaeltaa ; pitkin maailmaa!

'2 Silloin lennellä mä voisin, ; kastetta ja mettä joisin, ; saisin syödä hunajaa - ; Kuinka hupaisaa!

, #1511:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

,&1511. Se mi estus la skarabo:

'1 Se mi estus la skarabo, ; estus mia task' vagado ; senzorge êirkaũ la mond' ; kiel vagabond'.

'2 Flugus mi en la floraron, ; trinkus roson kaj nektaron, ; mia manĝo dolêmiel' - ; kia vivobel'!

&1512. Lumikki, lehmäni, ethän sä:

'1 Lumikki, lehmäni, ethän sä ; puske emäntäas! ; Sievästi hyväilethän sä ; painaen käteen pääs. ; Kuules uutiset iloiset ; Heiniä noudan taas, ; nauriit kymmenkiloiset ; kannan karsinaas.

'2 Lumikki, maitosi mainio ; juoma on lapsosten. ; Odottaa sinua vainio ; voikukankeltainen. ; Sametinpehmyt, sakea ; nurmikko siellä on. ; Apilaheinä makea ; silti on verraton.

'3 Lumikki, makea maito ja ; viili on tuotteitas. ; Ethän kaatele aitoja, ; kuopien sorkillas ; ympäri niin kuin villitty ; multaa

- muista se: ; Käytös siivo ja hillitty ; sopii lehmälle.

,#1512: ((/faafami reeredo reerere; /fami redo e;)x <[so:mi]> (x /mi3mi miiredo reerere; /reerere '1 reesofa mi; '2 remi La;)x)x3

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

&1512. Mia bovin', via nom' Neĝulin':

'1 Mia bovin', via nom' Neĝulin', ; ne kapobatu min! ; Bele, tenere venu vi ; al via juna mastrin'. ; Aŭdu, bonan novaĵon mi ; havas: Mi fojnon kun ; grandaj rapoj donos ĉi ; tie al vi nun.

'2 Mia bovin', bonan lakton vi ; donas al infanar'. ; Venu, nun iros kune ni ; al la verdflava mar' ; de la herbejo: Taraksak', ; herbo kaj trifoli' ; estos via frandosak', ; festo al kara vi.

'3 Mia bovin', via nom' Neĝulin', ; lakton provizas vi. ; Mia bovin', obeu vi min: ; Bonkonduo ĉie ĉi.; Al la bovino en plenaĝ' ; taŭgas nur diskret'; gaja tumulto en sovaĝ' ; nur al infanet'.

&1513. Mehiläisten mökistä:

'1 Mehiläisten mökistä ; kuuluu kova pörinä.

'2 Työ ja touhu siellä on, ; melu vallan tavaton.

'3 Kuningatar komentaa ; siivekystä armeijaa.

'4 Herkullinen hunaja ; talveksi on tallella.

'5 Mutta vielä kannetkin ; tehdään vahakennoihin

'6 että säilyy varasto. ; Silloin onkin talvi jo.

,#1513:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

&1513. Fortan aŭdas zumon:

'1 Fortan aŭdas zumon el ; la domo ni de la abel'.

'2 Tie ega diligent', ; svarmas la abela gent'.

'3 La reĝino ordon donas, ; la taĉmenton ŝi ordonas.

'4 La fabriko de miel' ; donas nutron al abel'.

'5 Por la longa vintro en ; la nesto estas stoko jen

'6 de miel' en ujo vaksa ; Saĝa ago ŝparotaksa.

&1514. Niku-porsas on:

'1 Niku-porsas on ; veli vallaton ; pikapinkoja lyhyenlääntä. ; Nyt

kerronko, ; mitä kerkes jo ; tuo vikkela kippurahäntä?

'2 Sille ruokaa vein, ; pukin pienen tein: ; lätin ovea raotin hiukan. ; Sekös vinkaisi, ; pois pinkaisi. ; ajon aloitin pitkän ja tiukan.

'3 Yli peltojen ; kävi kulku sen ; ja alitse aitojenkin. ; Puro ilmaantui, ; Niku ylitse ui ; niin voittaen esteen senkin.

'4 Epätoivoinen ; oli yritys sen, ; pian itsekin se sen huomaa. ; Näet porsaani ; on ahmatti, ; usein kaipaa se ruokaa ja juomaa.

'5 Minä langasta ; tein ansan ja ; panin syötiksi porkkanoita. ; Nyt tallella on ; Niku vallaton, ; ei vikkela viisasta voita.

, #1514:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

,&1514. Niêjo, la porkid':

'1 Niêjo, la porkid' ; êiam kun rapid' ; volas kuri, la petolemulo. ; Mi rakontu do ; kion faris ho- ; diaŭ la ŝraŭbvestulo.

'2 Donis manĝon mi ; al la poêjo. Ĝi ; vidis pordon nur iom aperta. ; Niêjo kriis kaj ; ekkuris, aj! ; Mia poêjo por fuĝi tre lerta.

'3 Mi postkuris lin, ; li forfuĝis min ; tra kampoj kaj sub bariloj. ; Rivereto ne ; estis baro, ke ; Niêjo naĝas laŭ porka stilo.

'4 Estis sen esper' ; de sukces' en ver' ; la klopodo de l'porko forkuri. ; Manĝi ŝatas li, ; êiam volas pli ; vori kaj trinki kaj gluti.

'5 Do konstruis mi ; kaptilon. Li ; estas ja frandegemulo. ; Estis nur karot' ; logo por kaptot'. ; Ne helpis la poêjon vetkuro.

&1515. Oli Otto-pojalla:

Oli Otto-pojalla ; kolme kania.

Yksi niistä nuhan sai, ; siihen tukehtui. ; Toisen popsi koira kai, ; kolmas pakoon ui.

Nyt ei ole Otolla ; yhtään kania.

, #1515:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

,&1515. Otto havis tutajn tri:

Otto havis tutajn tri ; kuniklojn, hi.

Unu gripon havis, he, ; sufokiĝis ĝi. ; Duan manĝis hundo, ve, ; tria fuĝis, fi.

Povra Otto staras sen ; kunikletoj jen.

&1516. Pelle-pässi päkääpää:

'1 Pelle-pässi päkääpää ; kaikki neljä kääpää ; yhtä aikaa ilmaan nakkaa, ; sarvillansa puita hakkaa.

'2 Katsos tuota veitikkaa, ; veräjän kun auki saa, ; juoksee minkä koivet kantaa ; kohden kotipuron rantaa.

'3 Pyykkipata siellä on. ; Pelle-poika vallaton ; ottaa vauhdin aikamoisen, ; puskee kerran, jopa toisen.

'4 Surkeutta kamalaa! ; Pata kumoon kupsahtaa, ; pyykkivaatteet pahoin palaa. ; Pelle palaa kotiin salaa.

'5 Kyllä äiti hämmästyä ; eikä tiedä kenen syy. ; Palaneita koipiansa ; Pelle nuolee tuskissansa.

, #1516:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

&1516. Peêjo, la fortika šaf ':

'1 Peêjo, la fortika šaf ' ; saltas kaj pidea paf ' ; svinge batas, disdirektas, ; arbojn kornobat' difektas.

'2 Vidu kion faras li: ; Fuĝas tra la pordo, hi! ; Kuras, paŝojn en senordo ; al la rivereta bordo.

'3 Sur ŝtonforno bolas tolo; Peêjo venas kun frivolo. ; Peêjo volas ke ne staru ; la kaldrono, do ĝi falu.

'4 La ŝafknaba kornopuŝ' ; estas kompreneble fuŝ'. ; En la fajro brulas tolo, ; Peêjon vundas la vaporo.

'5 Panjo miras pri l'afer' ; kaj ne scias pri la ver'. ; Povra Peêjo ploras, ke ; piedoj tre doloras, ve.

&1517. "Röh, röh", sanoo isosika:

'1 "Röh, röh", sanoo isosika, ; "Missäs oikein nyt on vika, ; kun ei ole possuilla ; ruokahalua?"

'2 "Nöh, nöh", vastaa pikkupossut, ; "eilen meiltä kastui tossut. ; Nyt on nuha kamala ; joka pojalla."

, #1517:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

&1517. "Grunt', grunt'", diras granda porko:

'1 "Grunt', grunt'", diras granda porko, ; "estas mia grava zorgo ; ke al ĉiu mia id' ; mankas apetit!"

'2 "Glunt', glunt'", diras la infanoj, ;
"malsekiĝis niaj manoj. ; Nun suferas pro
la grip' ; ĉiu via id'."

**&1518. "Surrur", kärpäsmuori
veisaa:**

"Surrur", kärpäsmuori veisaa. ;
Kukaan sitä kiinni ei saa, ;
vaikka kuinka yrittää. ; Muoria
niin vikkelää ; olettekos nähneet
ennen? ; Maitokuppiin tullen
mennen ; kärsänsä se upottaa - ;
Hei, hurraa!

, #1518:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku
Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis
Tuomo Grundström (2006?).>

,&1518. Zumas muŝo tien reen:

Zumas muŝo tien reen - ; kapti ĝin vi
povas ne en ; ĉambro aŭ liberaer'. ; Jen ĝi
suĉas sur suker', ; jen ĝi lakton trinkas el
la ; porcelana ujo bela. ; Fluge fuĝas
homojn la ; muŝ'. Hu-ra!

**&1519. Tipu, tipu tulkaa
tänne:**

'1 Tipu, tipu, tulkaa tänne, ; olen
pieni ystävänne, ; annan teille
hyviä ; kauranjyviä.

'2 Tipu, tipu, piipertäjät, ;
kannan teille isot läjät ; ruohoa
niin rehevää, ; ruokaa mehevää.

, #1519:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku
Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis
Tuomo Grundström (2006?).>

,&1519. Kok', kokidoj, al mi venu:

'1 Kok', kokidoj, al mi venu, ; mi amikas
kun vi, prenu ; grajnoj de bona aven' ; el
mia manplen'.

'2 Kok', kokidoj, etpaŝuloj, ; portas mi en
grandaj buloj ; verdan freŝan herbon al ;
mia kokidar'.

&1520. Ulla, pieni karitsa:

Ulla, pieni karitsa, ; villakerä
vanttera, ; emon lemmikki, ;
vihreällä niityllä ; paimentytön
perässä ; kulkee kiltisti. ; Eipä
Ulla olekaan ; mikään tuhma
lapsi, ; kukkia ei polekaan, ; niitä
poikki napsi. ; Ruoho vaan
ruokanaan, ; raitis vesi
juomanaan ; tahtoo pikku Ulla ;
suuremmaksi tulla

, #1520:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku
Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis
Tuomo Grundström (2006?).>

,&1520. Bona estas la kondut':

Bona estas la kondut' ; sub prizorgo kaj konduk' ; de la kara panjo; sekvas paŝtisteton en ; verda herbebeno jen ; la malgranda Ŝanjo.; Ŝanjo estas la infan' ; de ŝafino blanka, ; inda ano de l'ŝafar' ; en herbej' paŝtanta. ; Verdon manĝas, florojn ne, ; trinkas freŝan akvon, ke ; kresku eta Ŝanjo ; granda kiel panjo!

&1521. Vellamo on vasikkamme:

'1 Vellamo on vasikkamme, ; kovin sitä rakastamme.
'2 Ajatteles tuota lasta! ; Kun se pääsi karsinasta,
'3 niin se heitti iloissansa ; ilmaan takakoipiensa
'4 eikä huomannutkaan, että ; pihamaalla oli vettä.
'5 Vasikalta nahka kastui, ; kun se lammikkoihin astui.
'6 Mutta turkki kuivi pian. ; Karjakko pois harjas lian.

, #1521:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

,&1521. Nia kara bovinfano:

'1 Nia kara bovinfano ; ŝatas ludi kun elano.
'2 Jen aŭskultu! Boĉjo nia ; kuris kun rapido tie
'3 ke li tute ne rimarkis ; ke sur korto ja ne mankis
'4 akvo, kiu ŝprucis ĉie, ; ĉar tumultis energie
'5 Boĉjo, kiu poste povris: ; Felon dika koto kovris.
'6 Boĉjon panjo lavis pura ; kaj sekigis ardo suna.

&1522. Yöllä pieni hiiri hiipi:

'1 Yöllä pini hiiri hiipi ; poikki lattian. ; Hellan kannelle se kiipi, ; löysi kattilan,
'2 missä oli makeata ; riisivelliä. ; Olipa myös puuropata. ; Kelpas kelliä
'3 päälle moisen aterian ; maha pullollaan. ; Hiiri kiiruhtikin pian ; kohden koloaan.

, #1522:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

&1522. En mallumo de meznokto:

'1 En mallumo de meznokto ; muso kuras jen, ; serças sur la kuirforno, ; trovas kaçon en

'2 nigrebrila kaldronego. ; Ankaŭ dolça sup' ; bone gustas franddeserte ; en la musa buŝ'.

'3 Tute plenas la stomako ; kiam al la tru' ; hejma paŝas la museto ; en mallum', sen bru'.

&1523. Äkäinen on vuohipukki:

Äkäinen on vuohipukki, ; kupsis, kupsis, ; pökkii veräjää. ; Aidan luona ruusu kukki, ; hupsis, hupsis, ; kumoon rämähtää ; aita puskiessa pukin, ; ruusupensas korein kukin ; kaunis kyllä on, ; muttei vaaraton. ; Piikit pistää pukin nahkaa, ; kun se lentää päätä pahkaa ; pensaaseen ; kontilleen.

, #1523:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

&1523. Tre kolera kapro estas:

Tre kolera kapro estas, ; bat', bat', batas ; baron per la kap'. ; Ĉe l'barilo rozo kreskas, ; fal', fal', falas ; la baril' pro l'bat' ; de la fortaj kaprokornoj. ; La arbust' kun floroj, dornoj ; belas ja en ver', ; sed ne

sen danĝer'. ; Dornoj pikas povran beston ; kiu falas en la neston ; rozan, hu, ; sur genu'.

&1524. "Öö, öö", mölyää:

"Öö, öö", mölyää ; härkä sarvipää. ; Kun se maata myllertää, ; multa pölyää.

, #1524:

< Verkis Laura Latvala ("Pikku Marjan eläinkirja" 1947). Tradukis Tuomo Grundström (2006?).>

&1524. "Bo, bo", bova blek':

"Bo, bo", bova blek' ; sonas kaj terer' ; Ĉirkaŭflugas kiam ek- ; svingas la pied'.

&1531. Ask:

Vi har en /ask ; Den är minst /hundra år ; Den /blir bara större ; ju /mer tiden går ; <C> Och /jag har en gunga på /lägsta grenen ; Där /sitter jag ofta och dinglar med /benen.

, #1531: hmi redo /So o h; So domi /fa aso mi i; mi /miiredo La do h; La /Ti dore So oh; So /mi mimi fami ire /do re doTi i; La /Soodomi soofami re doTi /dodo o

< Verkis Lena Anderson kaj komponis Kerstin Andeby ("Majas alfabet"). Tradukis Kukoletto (2001 Flore).>

,&1531. Nia fraksen':

Nia frak/sen' ; havas jam /jarojn cent ; kaj /ĝi nur grandigâs ; dum /pasas la temp' ; kaj /ofte sub branĉo sur /balancilo ; mi /sidas kaj svingas la krurojn fa/cile.

&1535. Ek:

Högt upp i /eken må ni /tro ;
har jag mitt /eget sommar/bo ;
/där har jag också några
/vänner // ; /dem är det bara
jag som /känner. //

,#1535: (aSo LaTi /do So
o MiDo /Fa a;)x (/fa
fafa fami redo /mi re e
e)x ; (/La LaLa TiSo
Tire /do do o o)x

< Verkis Lena Anderson kaj komponis Kerstin Andeby ("Majas alfabet"). Tradukis Kukoletto (2001 Ore).>

,&1535. Alte en kverko:

Alte en /kverko, jen a/test' ; 'stas mia /propra somer/nest' ; /tie mi havas eĉ a/mikojn /<Siblo>/ ;

/kaj nur mi konas tiujn /tipojn.
/<Siblo>/

&1539. Iris:

Här /sitter jag och /tänker ;
det /kan ni väl för/stå ; för
/någonting på /I ; är inte /lätt
att hitta /på ; <C> Men /om ni
skulle /fråga mig ; så /kan jag
faktiskt /två ; /iris som är
/gula ; och /iris som är /blå.

,#1539: hMi /MiMi MiFa
/So So;Mi /LaLa SoMi /Fa
a;Mi /ReRe MiFa /So;Do
DoDo /ReRe ReMi /Re h;So
/dodo dodo /TiSo So;So
/LaLa SoTi /do oh; /MiMi
FaSo /La do;do /TiSo
SoTi /do o

< Verkis Lena Anderson kaj komponis Kerstin Andeby ("Majas alfabet"). Tradukis Kukoletto (2001 FORE).>

,&1539. Iridoj:

Jen /sidas mi kaj /pensas ;
kom/prenas vi ja, /ĉu ; ĉar /ion je
la /i ; jen malfa/cila kontri/bu' ;
sed /se vi min de/mandas ; mi
/fakte scias /du ; /kaj iridojn
/flavajn ; i/ridojn kaj el /blu'.

'#16. Instrue:

&1606. Bă, bă, vita lamm:

/Bă, bă, /vita lamm, /har du någon /ull? ; /Ja, ja, /kära barn, /jag har säcken /full, ; /helgdagsrock åt /far ; och /söndagskjol åt /mor ; och /två par /strumpor åt /lille lille /bror.

,#1606: (/do so /mimi do /rere SoSo /do oh;)x2 /lafa fafa /so hmi /fare rere /mi hdo /la fa /so mimi /fafa TiTi /do oh

< Sveda. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R).>

&1606. Be, be, çu șafet':

/Be, be, /çu șafet' /havas lanon /vi? ; /Ho jes, /infanet', /sakon havas /mi: ; /Estas jup' al /panj', ; /belsurtut' al /paçj' ; kaj /varmaj /ștrumpoj al /eta, eta /fraçj'.

&1610. Lasse liten:

'1 Världen är så stor, så stor, (&L:; Lasse, Lasse liten, ;)
större än du nå'nsin tror, ;
Lasse, Lasse liten.

'2 Långt det är från öst till väst, &L borta bra men hemma bäst, &L

,#1610: < [] = > (/SooLa SoLa /TiLa So; /LaaTi Lafa /mi mi; /miire mire /doTi La; /SooLa Sore /do do)

< Sveda. Tradukis Kukoletto ('1 FLORE) kaj Martin Strid ('2 FLoRe).>

&1610. Laürençjeto:

'1 /Grande grandas /mondo çi, ; /Laüre-Laüren/çjeto, ; /pli ol iam /kredus vi, ; /Laüre-Laüren/çjeto.

'2 Orient' kaj okcident', ; longas interjeto, ; sed plej bonas hejma sent', ; Laüre-Laürençjeto.

&1620. Tænk, hvis jeg sad på månen:

'1 Tænk hvis jeg sad på månen ;
og legede med en himmelsky ;
så kunne jeg skam kigge ; til
børn i hver en by

'2 Jeg kunne se en neger ; med
trommestik og trommeskind ;
og se en gul kineser ; der spiste
med en pind

'3 Og i det store Rusland ; hvor vinteren var kold og streng ; der så jeg nok i sneen ; en slæde med en dreng

'4 Jeg kunne stå og vinke ; til norske børn ved fos og bæk ; og se et barn i Grønland ; der sad og spiste spæk

'5 Og i det lille Danmark ; der sad min egen lille mor ; men hun er svær at finde ; for verden er så stor

'6 Der er så mange lande ; med millioner børn som jeg ; jeg elsker alle sammen ; og alle elsker mig

'7 Vi er en stor familie ; og lever vi i fred og ro ; og passer godt på jorden ; så er her rart at bo.

, #1620:

< Verkis Halfdan Rasmussen (1915 - 2002). Komponis Hans Dalgaard. Tradukis Poul Thorsen ("Sen Paraŝuto", La Laguna 1963).>

,&1620. *La granda Tero:*

'1 Se sidus mi sur Luno ; ludante kun ĉiela nub' ; mi povus okulumi ; al ĉiu Tera bub'.

'2 Mi povus vidi negron ; tamburi sur tamburo-bret' ; kaj vidi ĉinon manĝi ; per sia bastonet'.

'3 Kaj en Ruslando granda ; kun frosto pli ol eblas kred' ; en neĝo certe ludas ; knabet' kun sia sled'.

'4 Mi povus mane svingi ; al norvegidoj ĉe torent' ; dum gronlandanoj manĝas ; fok-lardon kun kontent'.

'5 Kaj laste sidas panjo, ; - Danlando en la horizont' ; ŝi preskaŭ ne troveblas ; en la tro grand a mond'.

'6 En multaj, multaj landoj ; infanoj ja similas sin. ; Mi amas ilin ĉiujn, ; kaj ili alias min.

'7 En granda familio, ; kaj se ni vivas en stabil' ; gardante nian Teron, ; ni loĝu en trankvil'.

&1630. Fungoj:

, #1630:

< Verkis Poul Sørensen ("Børnerim"). Tradukis Poul Thorsen ("Krudaj Infanrimoj", Norda Prismo, n-ro 2/1968).

,&1630. *Fungoj:*

Se en arbaro vi fungojn kolektas, ; lasu al la bubaĉo gustumi, ; kaj se vi tujan morton efektas, ; lasu la reston de l' fungoj pasumi. ; Sed se la bubon, domaĝas nenio, ; finfine perdiĝis nur fungo-porcio.

&1640. Dansa min docka:

(x /Dansa, min /docka, /medan
du är /unger ; /när du blir
/gammal så /blir du '1 så
/tunger ; '2 /tung ;)

,#1640: <:2> (; x /So
doSo /Mi Mi /FaMi FaSo
/La La; /Fa LaFa /Re
TIRe /Do '1 DoMi /So So;
'2 Do /Do oh;)

< Sveda.. .. Tradukis Kukoletto
(1995 FLRe).>

,&1640. Dancu dum juna:

(/Dancu dum /juna /estas vi, ho
/pupo ; /pezos mal/juna vi /en '1
via /jupo ; '2 la /jup' ;)

&1650. Årstiderna:

'1 (' : Om /våren,) (: om /våren,)
(x: då /är det allra /bäst ; då
/ha vi så /roligt och /leka allra
/mest ;) Då /plocka vi gull/vivor
och /sippor, vita, /blå, (x:; och
/så vi svänga /om och runt i
/ringen /gå.)

'2 Om sommarn, Då ro vi ut
på viken, där vågorna de slå,

'3 Om hösten, Då få vi
plocka äpplen och plommon,
gula, blå,

'4 Om vintern,
Båd' skri2dsko och skida vi då
få prova på,

,#1650: < [] = > (;hdo
/Ti Tido /La Lado /Tiido
TiLa /So; hLa /Fa FaSo
/Mi MiFa /ReeFa MiRe
/Do; hRe /MiiRe MiFi /So
SoLa /Tiido TiLa /So;
hSo /dooSo MiLa /SooMi
DoRe /Mi Re /Do) x

< Verkis kaj komponis Alice
Tegnér. Tradukis Kukoletto (1999
,&1'1) kaj Martin Strid (2009
,&2).>

,& 1650.1. Kvar sezonoj:

'1 (' : Prin/tempe,) (: prin/tempe) (x: ja
/estas plej da /bon' ; nin /tiam a/muzas kaj
/ludas jara /don' ;) Ni /remas sur la
/golfon dum /batas çiu /ond' (x:; kaj /poste
ni tur/niğas en la /danca /rond'.)

,& 1650.2. La sezonoj:

'1 Prin/tempo, prin/tempo,
se/zono de plej/bon' ; nin /tiam
a/muzas la /ludo kaj rid/son' ; Ni
/blankajn anemonojn kaj bluajn
plukas tond'; kaj /poste ni
tur/niğas en la /danca /rond'.

'2 So/mero, so/mero, (×: se/zono de plej/bon' ; nin /tiam a/muzas la /ludo kaj rid/son' ;) Ni /remas sur la /golfon dum /batas ĉiu /ond' (×:; kaj /poste ni tur/niĝas en la /danca /rond'.)

'3 Aŭtuno, aŭtuno, Ni plukas pomojn, prunojn de flava, blua frond'

'4 Kaj vintro, kaj vintro, Per skioj kaj sketiloj ni provas en la mond'

&1660. Solkarrusellen:

, #1660:

< Verkis Harald (Alfred) Bergstedt.
Komponis Otto Hænning.
Tradukis Poul Thorsen.>

,&1660. La sunkaruselo:

'1 Sinjoroj kaj -inoj! La triston forpelu, ; ke ĉiu kun sprito pripensu iome, ; ke Tero sin svingas kiel karuselo ; ĉirkaŭ la Suno fajro-atome. ; Estu kaprica, acida aŭ milda ... ; He ho! Ni rapidas sputniko-bilda ; tra siblaj sezonoj en ripeta ringado, ; tra,vintro-somero en fluga svingado, ; tra krizo, prospero kaj peko kaj preĝo (×:; tra degelo ; kaj rozoj ; kaj velko ; kaj neĝo.)

'2 Jes, ĉiuj ni devas kunflugi senrangaj. ; Jen sinjorineto en sia maljuno ; kun kufo tre plaĉe sur haroj blankaj ; sin svingas tutjare ĉirkaŭ la Suno. ; Eĉ Papo en Romo neniel rifuzas, ; kaj unu konsternas, kaj unu konfuzas. ; Jen unu kun floroj volas genui, ; sed ne eblas halti: mi ne volas plui! ; Ni ĉiuj kunsvingas en plor-rida skeĉo

'3 Ĉirkaŭ la Suno ni jare veturas, ; dum murdas militoj, kaj sango kaskadas. ; Kanonoj obtuzas, bovinoj blekadas. ; Profetoj el arboj, tegmentoj proklamas, ; ke juĝo de l' lasta tago jamas. ; Sed Suno ridadas tra pulvo-salpetroj, ; kaj kun Tero ruliĝas bovinoj, profetoj, ; kanonoj, biblio, te-kringoj kaj streĉo

'4 Sed dum la cirklado ni ektrankviliĝas ... ; konsumas nin bano en Suno-glimo. ; Eĉ ne cent turniĝoj - kaj pli ol sufiĉas ; por nia korpo fariĝi ruino. ; Kaj unu sulkiĝas, kaj unu skvamas, ; kaj unu rostiĝas, kaj unu inflammas, ; ĝis haroj defalas, kaj dentoj kaputas, ; kaj kapo luliĝas, kaj lango balbutas. ; Al ĉiu brusculo revenas nur eĥo

'5 Ho Suno, lumfonto, spegulo klara! ; Honoron al via vespera belo. ; Neniam flatanta, neniam erara ; vi svingas nin ĉiujn en la karuselo. ; Svingadu, svingadu en helo kaj grizo, ; ĝis ĉiuj ni sinkas post lasta paliso, ; kie ŝton-turtoj sur la tabuloj paradadas, ; kaj hedero sur niaj nomoj rampadas, ; dum bruas jubile, dolore post heĝo

Norda kantaro	&.1506..Fiuu, lentää pääskynen:..40
'& Antaüparolo:	&1507. Goljatti on iso katti:40
'& Enkonduko:.....	&1508. Heppuli, varsani verraton:
'& Enhavtabelo:.....41
"#1. Infanojn inspiras	&1509. "Ihahaa, ihahaa":41
'#11. Lude:.....	&1510. Juppe-kooira pahassa:....42
&1110. Björnen sover:	&1511. Koppakuoriansen lailla;42
&1120. Borgmästar Munte:.....	&1512. Lumikki, lehmäni, ethän sä:
&1130. Rida rida ranka:42
&1140. Prästens lilla kråka:	&1513. Mehiläisten mökistä:43
&1150. Bro bro breja:.....	&1514. Niku-porsas on:.....43
&1155. Tingelingeling nu tåget går:	&1515. Oli Otto-pojalla:44
.....	&1516. Pelle-pässi päkäpää:45
&1160. Lisslgubbön o töllbökkåm:	&1517. "Röh, röh", sanoo isosika:
.....45
&1165. Denna tallrik den skall	&1518. "Surrur", kärpäsmuori
vandra:.....	veisaa:.....46
&1170. Vi sätter oss i ringen:	&1519. Tipu, tipu tulkaa tänne:....46
&1175. Små fåglarna i skogen:....	&1520. Ulla, pieni karitsa:46
&1180. . . . Tri kornikoj:.....	&1521. Vellamo on vasikkamme: 47
'#12. Fable:	&1522. Yöllä pieni hiiri hiipi:47
&122. Småsporven:	&1523. Äkäinen on vuohipukki: ...48
&125. Bonden och räfven:	&1524. "Öö, öö", mölyää:.....48
&128. Og reven lå under birkerot:	&1531. Ask:.....48
.....	&1535. Ek:49
'#13. Fabele:	&1539. Iris:.....49
&131. Ekornn satt i granen:	'#16. Instrue:.....50
&132. Mors lilla Olle:.....	&1606. Bä, bä, vita lamm:50
&133. Det var en gång:.....	&1610. Lasse liten:.....50
&134. Krakel Spektakel:	&1620. Tænk, hvis jeg sad på
&135. Två små troll:.....	månen:
&136. Trollkarlen från India land: 3250
&137. En sockerbagare:	&1630. . . . Fungoj:.....51
&138. Här kommer Pippi	&1640. Dansa min docka:52
Långstrump:.....	&1650. Årstiderna:52
'#14. Šerçe:.....	&1660. Solkarrusellen:.....53
&142. Trädgårdsmästaren:	&111. Rubrik 5:54
&143. Ketchup ska prutta:	
&144. Kråkan och jägarn:	
&146. Gubben Noa:.....	
&147. Tänk om:	
&148. Så længe som kartofler: ... 37	
'#15. Alfabete:	
&1501. Aa, aa ankka:	
&1502. Bonzo, pieni leikkihauva: 38	
&1503. "Cot, cot", kanat kaakattaa:	
.....	
&1504. Dilliä ja piparjuurta:.....	
&1505. Emokissa pentujansa	
hellästi vaalii:	

ĈĜĤŜÛ ĉĝĥŝŭ Çç ĐđPp Ññ
Čč ŠšŽž ÆæØø ÅåÄäÖöÜü

&111. Rubrik 5:

'1 Brödtext 2 = Originalo

**(#111: Brödtext =
Melodio)**

<Brödtext 3 = Rimarko>

,&1. Rubrik 6:

Brödtext 1 = Traduko kantinda

,&2. Rubrik 6:

Brödtext 4 = Alia traduko